

**118 СТИХОТВОРЕНИЙ
ИГОРЯ БУРДОНОВА**

**В ПЕРЕВОДЕ
ГУ ЮЯ**

布尔东诺夫 诗 118 首

谷羽 译

2019

УДК 821.581-1
ББК 84(2=711)6-51
С81

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в любой форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Бурдонов И.Б.

С81 118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. 10 стихотворений Вэнь Синь в переводе Игоря Бурдонова. — М.: «Мозартика», 2019 — 368 с.: ил.

ISBN 978-5-6042746-1-3

Благодарим за помощь в издании этой книги
Светлану Куликову

ISBN 978-5-6042746-1-3



Подписано в печать
04.07.2019 г.
Отпечатано в типографии
Мозартика.

© И.Б. Бурдонов, 2019
© 谷恒东, 2019
© 李翠文, 2019



Содержание — 目录:

Игорь Бурдонов	10
布尔东诺夫	11
Гу Юй	12
谷羽	13
Несколько слов от переводчика	14
译者的话	15
1. Ученик Конфуция	18
1. 孔门弟子	19
2. Читаю «Дао Дэ цзин» (из «Уральского цикла») 20	
2. 夜读《道德经》	21
3. Читая Чжуан-цзы	22
3. 读庄子	23
4. Любовь к древнекитайскому	26
4. 向中国古人致敬	27
5. Подражаю Бо Цзюй-и	28
5. 仿白居易	29
6. Дождик (Отвечаю Су Ши)	30
6. 毛毛细雨 (答苏轼)	31
7. Сиху	32
7. 西湖	33
8. Белый дракон	36
8. 白龙	37
9. Пятнадцатый день восьмой луны	38
9. 阴历八月十五	39
10. Плотина у города Ичан	42
10. 宜昌大坝怀念屈原	43
11. Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)	44
11. 曹植	45
12. Птица + слива и камень	48
12. 鸟儿、杏花和石头	49
13. Души китайских картин	52
13. 中国水墨画的山不是山	53
14. Китайская задача	54
14. 中国题	55
15. Сожжённый дом	56
15. 房屋焚毁	57
16. Тао Ши	58
16. 石涛	59
17. Гора Тайшань	60
17. 泰山	61
18. Тао Юань-мин	64
18. 陶渊明	65

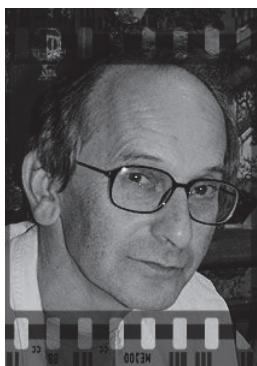
19.	Визит Тао Юань-мина	66
19.	陶渊明来访	67
20.	Пример Тао Юань-мина.....	70
20.	尊陶渊明为师	71
21.	Ли Цин-чжао.....	74
21.	李清照	75
22.	Ни Цзань	76
22.	画家死而复生	77
23.	Я видел.....	78
23.	我看见	79
24.	Думаю о Ми Фу и Су Ши.....	80
24.	我在想米芾与苏轼.....	81
25.	Читая «Чжуан-цзы»	82
25.	读《庄子》	83
26.	Снег идёт	84
26.	雪纷纷	85
27.	"Буддийское"	86
27.	《佛学》	87
28.	"Шелковый Путь": I. На вершине холма	88
28.	丝绸之路. 1	89
29.	"Шелковый Путь": II. Посередине.....	90
29.	丝绸之路. 2 站在半路途中.....	91
30.	"Шелковый Путь": III. Прощание.....	92
30.	丝绸之路. 3 告别.....	93
31.	Отклик друга (из «Уральского цикла»)	94
31.	朋友的回应	95
32.	Путешествие с сыном (из «Уральского цикла») ..	96
32.	带儿子旅行	97
33.	Тоскую по жене (из «Уральского цикла»)	98
33.	月下想家	99
34.	Полная луна (из «Уральского цикла»).....	100
34.	望月	101
35.	Учусь писать листья ивы (из «Уральского	
цикла»)		104
35.	学习折柳	105
36.	Дали неба	106
36.	辽远的天空	107
37.	Мой друг.....	108
37.	我的朋友	109
38.	Осеннее увяданье	110
38.	秋天渐趋凋零	111
39.	Завидую только Тао.....	112
39.	唯独羡慕陶潜	113

40.	Избавление от сомнений	114
40.	四十不惑	115
41.	Устой жизни	116
41.	生活的准则	117
42.	Исправление имён	118
42.	正名	119
43.	Осенний свет	120
43.	秋天霞光柔和	121
44.	Я живу в эпоху перемен.	122
44.	我活在变动的时代。	123
45.	Я давно полюбил «Книгу Песен».....	124
45.	我早就喜欢《诗经》	125
46.	Когда он узнал, что поэтом может не быть...	126
46.	当他明白了他成不了诗人.....	127
47.	Капли дождя.....	128
47.	雨滴淋漓	129
48.	Я не люблю гражданственных стихов	130
48.	陪陶潜先生饮酒	131
49.	Упадок сил.....	134
49.	精疲力尽	135
50.	Китайская картина.....	136
50.	中国画	137
51.	Возраст Гёте	138
51.	歌德的年龄	139
52.	Хочу тумана и луны.....	140
52.	我渴望云雾和月亮	141
53.	Посвящение другу	142
53.	赠谷羽	143
54.	Иероглифы на фонаре.....	144
54.	灯笼上的方块字	145
55.	Китайские поэты	146
55.	中国诗人	147
Вэнь Цзянь		148
56.	Вэнь Цзянь	150
56.	文姜	151
57.	Песни птиц (Путешествие птицы во времени).....	156
57.	鸟儿穿越时空	157
58.	В деревне	160
58.	在乡村	161
59.	Бянь Бинь.....	162
59.	读《蚤虱赋序》有感	163
60.	Когда в Цзянчжоу по ночам.....	166
60.	江州之夜	167
61.	Красная пыль и белая роса.....	168

61.	红尘与白露	169
62.	Пятидесятилетие.....	170
62.	稿本九 五十岁的丈夫.....	171
63.	Длинноногое солнце.....	172
63.	俳句变体	173
64.	В пути и в пути.....	174
64.	俳句变体	175
65.	Ржавая кукушка	176
65.	俳句变体	177
66.	Паучок.....	178
66.	俳句变体	179
67.	Я бы мог парить как птица!.....	180
67.	我渴望像鸟儿一样飞.....	181
68.	Подражание ТаоЮань-мину	182
68.	陶渊明	183
69.	Хризантема	186
69.	菊花	187
70.	Хокку Лунный календарь 1	188
71.	Хокку Лунный календарь 2	188
72.	Хокку Лунный календарь 3	188
70.	1	189
71.	2	189
72.	3	189
73.	Хокку Лунный календарь 4	190
74.	Хокку Лунный календарь 5	190
75.	Хокку Лунный календарь 6	190
73.	4	191
74.	5	191
75.	6	191
76.	Хокку Лунный календарь 7	192
77.	Хокку Лунный календарь 8	192
78.	Хокку Лунный календарь 9	192
76.	7	193
77.	8	193
78.	9	193
79.	Хокку Лунный календарь 10.....	194
80.	Хокку Лунный календарь 11	194
81.	Хокку Лунный календарь 12.....	194
79.	10	195
80.	11	195
81.	12	195
82.	Хокку Лунный календарь 13.....	196
82.	13	197
83.	Хокку Фонарь	198

83.	灯笼	199
84.	Хокку Небо белое	200
84.	天空是白的	201
85.	Хокку Ветви берёзы	202
85.	白桦的树枝	203
86.	Обезглавили сто тысяч воинов	204
86.	十万将士人头落地	205
87.	Царство У напало на царство Чу.....	208
87.	吴国伐楚	209
88.	УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк)	212
89.	В деревне	222
89.	在乡村	223
90.	Птица Пэн	224
90.	大鹏鸟	225
91.	Философ иного мира	230
91.	彼岸的先哲	231
92.	Весенняя прогулка.....	234
92.	春游	235
93.	Ритуальные числа.....	238
93.	礼数	239
94.	Путь в деревню	240
94.	通往乡村的路	241
95.	Смех Ли Цинчжао.....	244
95.	李清照听人笑语	245
96.	Путешествие в Китай или Времена года	246
96.	中国旅行或一年四季	247
97.	После дождя пасмурным весенним днем	248
97.	春天雨后阴沉的日子	249
98.	Китайцы с давних времен.....	250
98.	远古时代的中国人	251
99.	Зачем мне Липовка?.....	252
99.	为什么我需要利波甫卡?	253
100.	Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе..	254
100.	每一回, 当我重返大自然... ..	255
101.	Все десять душ моих... ..	258
101.	我的魂魄共有十个.....	259
	排在序言之前, 足见诗人的重视.	263
102.	Я был в пути, но я не знал.....	264
102.	我走在路上, 可我不知道.....	265
103.	Сон камня.....	266
103.	石头梦	267
104.	Странствия Конфуция	268
104.	. 孔子漫游	269

105.	Я древнийкитаец.....	272
Чжэн Каофу.....		278
106.	Чжэн Каофу	282
106.	正考父	283
107.	Надпись в углу	288
107.	签名在一角	289
108.	В Рукуновом переулке	292
108.	鲁古诺夫巷	293
109.	Старый клён	296
109.	苍老的枫树	297
110.	Кожа рваных барабанов.....	298
110.	败鼓皮	299
111.	Смысла политики.....	300
111.	从政的含义	301
112.	Академик Го Си.....	304
112.	翰林待诏画师郭熙.....	305
113.	Канюк.....	308
113.	鹰隼	309
114.	То дождик, то солнце... ..	312
114.	忽而晴朗, 忽而下雨.....	313
115.	Простыми словами хотел я жизнь описать...314	
115.	我想用朴素的语言描绘生活.....	315
116.	Сон на закате дня	318
116.	夕阳梦	319
117.	БАЙДИЧЭН	320
117.	白帝城	321
118.	Невозможные горы Китая.....	324
118.	淡墨的云烟笼罩山峦.....	325



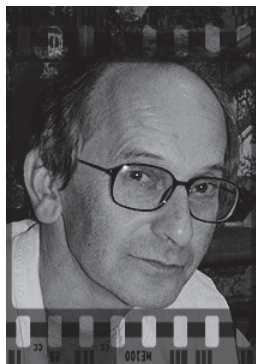
Игорь Бурдонов

Игорь Борисович Бурдонов, поэт, художник, 1948 года рождения, окончил Московский университет, много лет занимался китайской культурой, изучал "И Цзин", путешествовал по Китаю, написал много поэтических произведений о Китае.

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи и начал их переводить на китайский язык, а уже потом нашёл меня. Сначала было 10 стихотворений. Сегодня их уже больше сотни. За это время мы обменялись более чем 200 письмами. Иногда он просил меня разъяснить те или иные строки. Иногда я сам находил какие-то смысловые разночтения перевода и оригинала в меру возможностей (не столько моих, сколько словарей и автоматических переводчиков). Иногда он спрашивал, откуда я взял какие-то строки в эпиграфах: это были строки из русских переводов китайских поэтов и философов, а нужно было найти китайские оригиналы, что не всегда было очевидно. В общем, сотрудничать в переводе для меня и, по словам моего друга, для него тоже, оказалось очень полезно и увлекательно.

布尔东诺夫

伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，诗人，画家，1948 年出生，莫斯科大学毕业，多年关注中国文化，研究《易经》，曾到中国游历，创作了不少有关中国的诗歌作品。



谷羽在网上找到了我的诗，开始把它们翻译成中文，然后又找到了我。起初有 10 首诗，现在已经超过一百首。在此期间，我们通了 200 多封信。有时他要我解释某些诗句。有时候，我自己（借助词典和机器翻译）发现译文和原诗的语义存在某些理解上的差别。有时谷羽问我某些引言出自哪里。它们都出自是中国诗人和哲学家的俄文译文，必须要找到中文原文，但并不总是很明显。总之，与我而言，翻译时的合作非常有益，也很有趣。用我朋友的话说，对他来说亦是如此。



Гу Юй

Литературный псевдоним, фамилия «Гу» настоящая и переводится как «долина», а личное имя «Юй» — как «перо птицы». Настоящее личное имя Хэндун (恒东) означает вечный

восток.

Он родился в 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. В 65 году окончил Нанькайский университет и стал преподавателем, читал лекции по истории русской литературы. В конце 70-х начал переводить русскую поэзию. В конце 80-х один год стажировался в Ленинградском университете.

В начале 90-х вступил в Союз писателей города Тяньцзинь. В 2013 стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей.

Издal сборники переводов с названиями: «Любовная лирика Пушкина», «Триста стихотворений русских поэтов», «Полное собрание басен Крылова», «Рассказы и повести Чехова» и другие.

Он также переводил стихи Лермонтова, Фета, Брюсова, Бальмонта, Бунина, Цветаевой, Перелешина, Рождественского, Гамзатова и современных русских поэтов, а также прозу Горького, Пришвина, Пастернака.

В 1999 г. был награждён Министерством культуры РФ медалью памяти Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая.

谷羽

笔名，"谷"是真姓，意为"山谷"，名"羽"，意为"羽毛"。真名恒东，意思是"永恒的东方"。



1940 年出生在河北农村。65 年南开大学毕业后留校任教，教授俄罗斯文学史。70 年代末开始翻译俄罗斯诗歌。80 年代末曾在列宁格勒大学进修一年。

90 年代初加入天津市作家协会。2013 年加入圣彼得堡市作家协会。

曾编辑出版《普希金爱情诗》、《俄罗斯名诗三百首诗》、《克雷罗夫寓言全集》、《契诃夫中短篇小说》等。

还翻译过莱蒙托夫、费特、勃留索夫、巴利蒙特、蒲宁、茨维塔耶娃、佩列列申、罗日杰斯特温斯基、伽姆扎托夫等当代俄罗斯诗人的诗歌，以及由高尔基、普里什文和帕斯捷尔纳克的散文。

1999 年，鉴于谷羽多年来为俄中文化交流所从事的文学活动，俄罗斯联邦文化部授予他“普希金纪念奖章”。

谷羽

Несколько слов от переводчика

Разрешите сказать несколько слов о себе. Меня зовут Гу Юй (谷羽 — по значению перья птицы в долине), китайский русист, переводчик, профессор русской литературы. Перевел сборники стихотворений следующих русских поэтов: Крылова, Пушкина, Фета, Бунина, Бальмонта, Брюсова, Цветаевой, Рождественского, Гамзатова и других.

В последние годы мы с русскими друзьями совместно занимались переводом китайской поэзии на русский язык. Уже вышли в Петербурге сборники «Три вершины семь столетий», «Контуры ветра – современная китайская поэзия» и «Сон о море» поэта Чжан Цзяна.

Сейчас я составляю книгу «Образы Китая в строчках русской поэзии». В интернете прочитал стихи поэта Игоря Бурдонова, связанные с Китаем и китайской культурой. Нашел его тетради «Путешествие в Китай» и постепенно узнал, что он много лет исследовал китайскую классику: «Книгу перемен», «Дао дэ цзин», «Лунь Юй», «Чжуан-цзы».

Все это привело меня в удивление! Мне очень понравились его стихи, и у меня появилось сильное желание познакомиться с ним и получить разрешение перевести его произведения на китайский язык.

谷羽

译者的话

请允许我谈谈我自己。我叫谷羽，意思是山谷里的鸟儿的羽毛。中国俄罗斯语文学家，翻·，俄·斯文学教授。翻译过克雷罗夫、普希金、费特、布宁、巴利蒙特、勃留索夫、茨维塔耶娃、罗斯特杰斯特文斯基、伽姆扎托夫等俄·斯·人的诗集。

近几年来，我们与俄罗斯朋友们在做中国诗歌俄译工作，在圣彼得堡出版了"《诗国三高峰 辉煌七百年》，·人·子阳的诗集《·的·廓—当代中国·歌》和《海梦》。

目前我正在编辑一本书，叫做《俄罗斯诗歌中的中国形象》。我在网上读了·人伊戈··布尔东诺夫关于中国和中国文化的诗歌。我找到了他的游记《中国之行》，并逐·了解到，多年来他一直在研究中国的·典：《易经》、《道德·》、《论语》、《庄子》。

·一切很·我吃惊！我非常喜·他的·，我产生了与他相识的强烈愿望，希望能得到他的授权，允许我将他的诗歌翻译成中文。

К счастью, моя знакомая журналистка в Москве Ли Цуйвэнь оказала мне огромную помощь. Она нашла адрес электронной почты Игоря Бурдонова.

Одиннадцатое января 2019 года для меня памятный праздник! В этот день я написал Игорю Борисовичу первое письмо и быстро получил ответ. Он не только согласился с тем, чтобы я переводил его стихи, но и ответил на мои вопросы.

С этого дня мы с ним переписывались почти каждый день. Я перевел уже больше ста его стихотворений.

В одном письме Игорь Борисович написал мне, что из китайских поэтов он больше всех любит поэта Тао Юаньмина. На вечере литературного клуба «Подвал №1» двадцать третьего февраля он читал свои стихи, посвященные Тао, а Ли Цуйвэнь читала мои переводы по-китайски.

Хочу здесь выразить от всего сердца благодарность Игорю Борисовичу и Ли Цуйвэнь.

Большое Вам спасибо!

幸运的是，我认识的在莫斯科当记者的李翠文女士
了我很大的帮助，她找到了伊戈·布尔东诺夫的
子邮箱地址。

2019年1月11日我来是一个忘的节日！就在一天，我伊戈·里索奇写了第一封信，很快便收到了回复。他不同意我翻他的诗歌，而且回答了我的。

从那天起，我几乎天都在通信。我已经翻了他的百多首。

伊戈·里索奇在一封信中写道，他最喜欢的中国人是陶渊明。2月23日下午，在“地下室一号”文学社举行的晚会上，布尔东诺夫朗诵了他写的关于陶渊明的诗歌，李翠文朗诵我翻译的中文译文。

我想在此向伊戈·里索奇和李翠文表示衷心的感谢！

谢谢！

1. Ученик Конфуция

— Я прошу Вас за связку сушёного мяса¹
древнюю мудрость мне передать.
Не для того, чтобы владеть.
Не для того, чтобы гордиться.
Не для того, чтобы мудрым слыть.
А для того, чтобы бурный поток переплыть,
и на другом краю,
и на другом берегу
передать её, не запачкав,
другому ученику.

Учитель ответил: О!
Добиться этого невозможно!
Но за связку сушёного мяса
отчего не попробовать?

23 октября 1989

¹ «связка сушеного мяса» — это принятый в древние времена подарок ученика учителю при первой встрече (знакомстве).

1. 孔门弟子

“奉上这束肉干²，请求
您把古老的智慧传授予我。
不求全部掌握。
不为人前炫耀。
不为徒有其名。
只为游过湍急的河流，
抵达另一个地方，
但愿能游到对岸，
把智慧学说
如实传给另一个弟子。”

孔夫子答道：“哦！
做到这一点很难！
何苦不尝试一下呢？
为了这束肉干。”

1989年10月23日
2019, 1, 7 谷羽译

²一束肉干，是学生送给老师的见面礼，
古代称为“束脩”。

2. Читаю «Дао Дэ цзин» (из «Уральского цикла»)

Однажды к вечеру разразилась большая гроза с градом и сильным ветром.

Молния ударила где-то неподалеку — был слышен треск.

Ночью долго кричала какая-то птица.

Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".

Птицы ночной крик,
облаков через небо бег,
омута темного муть,
или воздух после грозы, —
вот в чем я вижу суть
учения Лао-цзы.
И как же может не быть
правильным этот путь?

июль 1986

2. 夜读《道德经》

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。

闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。

夜晚一只鸟儿叫了很久。

凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，
云在天空中流动，
深潭的水幽暗，
雷雨冲洗的空气，——
这是我所看到的
老子讲道的本质。
他所指明的道路
怎能说不是真理？

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

3. Читая Чжуан-цзы

Это грандиозно!

Что ещё сделает с тобой творец превращений?

Куда тебя направит?

Чжуан-цзы

Приходящего — не расспрашивай.

Молчащего — не прерывай.

Уходящего — не останавливай.

Ушедшего — не поминай.

Весною тоскуй о лете.

Летом предчувствуй осень.

Осенью жди зимы.

Зимою смотри на снег.

Если твой путь тяжёл и труден —
уйди в густую траву.

Если твой путь в тупиках петляет —
уйди в густую траву.

Если твой путь до вершин возносит —
уйди в густую траву.

Если твой путь улетает в пропасть —
уйди в густую траву.

3. 读庄子

“偉哉造物！
又將奚以汝為？
將奚以汝適？”

引自《庄子·大宗师》

常来的人——无须细问。
沉默的人——无从打断。
要走的人——不必阻拦。
离开的人——不用怀念。

春季里祈盼夏天。
夏季里预感到秋天。
秋季里等待冬天。
冬季里看飞雪弥漫。

如果你的道路坎坷曲折——
荒草丛是你的归宿。
如果你的道路进退两难——
荒草丛是你的归宿。
如果你的道路攀上巅峰——
荒草丛是你的归宿。
如果你的道路坠入深渊——
荒草丛是你的归宿。

Жизнь на земле продолжается вечно,
смерть — из числа относительных истин.
Может быть станешь кузнечика плечиком,
может быть станешь печенью крысы.

июль 1988

人世间的生活永远延续，
死亡，注定了不可避免。
也许你会变成昆虫翅膀，
或者变成一只老鼠的肝。

1988 年 7 月
2019, 1, 7 谷羽译
2019, 1, 21 修改

4. Любовь к древнекитайскому

Я хотел бы работать грузчиком
в винно-водочном магазине,
натянув халат тёмно-синий,
ворочать тяжёлые ящики,
потеть волосатой грудью,
материться охрипшей глоткой,
и курить сигареты без фильтра,
сплёвывая в проход.

И не знать ничего на свете!
Но не пить ни капли вина.

И домой приходя с работы,
на засов запирая двери,
облачившись в халат с кистями,
под жёлтой настольной лампой
склонившись над чёрными знаками
древних китайских книг,
пить чёрный имперский чай!

сентябрь 1988

4. 向中国古人致敬

我想在酒水商店
当一名搬运工，
抻抻深蓝色工作服，
诅咒货物箱沉重，
长毛的胸膛汗水淋漓，
用嘶哑的嗓音骂娘，
抽没有牌子的烟卷，
在过道里随地吐痰。

活在人世一无所知！
葡萄酒却一滴不沾。

下了班回到家里，
插上门自我封闭，
浑身筋骨放松，
在昏黄的灯光下
俯下身子读中文古籍
品一口帝国红茶
钻研密密麻麻的黑色笔迹！

1988 年 9 月
2019, 1, 7 谷羽译

5. Подражаю Бо Цзюй-и

*Когда в Цзянчжоу по ночам
я слышал тихий чжэн...*

Бо Цзюй-и

Не в осеннем увядании,
а в рождении весны,
в раскрывающихся почках,
в прорастающей траве,
в новых птичьих голосах
бьется сердце смерти.

Ибо суть небытия —
в возвращении.

*Играй на чжэне до утра —
я разрешу тебе.*

апрель 1991

5. 仿白居易

并非秋天四处凋零，
而是春天复苏萌生，
朵朵花蕾含苞欲放，
茵茵绿草渐趋茂盛，
新生雏鸟试新声，
濒危之心怦怦跳动。

要知道消遁的本质——
就是死而复生。

我请你随意弹奏，
尽可弹箏到天明。

1991年4月
2019, 1, 7 谷羽译

6. Дождик (Отвечаю Су Ши)

У Су Ши есть стихотворение, которое называется "В день зимнего солнцестояния гуляю около Храма счастливых предзнаменований".

В переводе И.С.Голубева оно звучит так:

*...Шумит холодный дождик — "сао-сао" —
И влагой напитался огород.
Кто из людей подобен господину,
Которого зовут Учитель Су?
К природе он один идет навстречу,
Когда еще природа не цветет!*

Повсюду дождик сеет мелкий-мелкий.
Я зонт раскрыл, иду среди деревьев.
Так повернулась годовая стрелка,
так изменился медленный напев:
с природой я один прощаться буду,
когда уже природа отцвела...

сентябрь 1986

6. 毛毛细雨（答苏轼）

苏轼 冬至日独游吉祥寺

井底微阳回未回，
萧萧寒雨湿枯菱。
何人更似苏夫子，
不是花时肯独来。

毛毛细雨弥漫了四面八方。
我撑开伞，行走在树林间。
岁月的循环之箭射了回来，
和缓的音调因此需要改变：
当自然界的花草开始凋零，
孤独的我也将告别大自然……

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

7. Сиху

Тихо-тихо над озером Сиху
Проплывёт половинка Луны.

Зазеркальной Луной залюбуется,
Словно белою рыбой бесхвостой,
Губернатор с горбатого мостика.

Отраженья луны незаконченный круг
По волнам — по годам уплывает на юг,
Где три пагоды ждут и встречают,
И качают плакучие волны.

Губернатор с восточного склона
В лёгкой лодке плывёт
И тихонько поёт:
— Тихо-тихо над озером Сиху...

7. 西湖

西湖上空静悄悄
飘浮着半轮月亮。

刺史站在拱桥上，
欣赏镜子似的明月，
宛如无尾的白鱼一样。

月亮的半圆倒影
映着波光，总是朝南漂荡，
那边有三座期待的宝塔，
起伏晃动如泣如诉的波浪。

刺史离开东岸
乘一叶轻舟漂浮
他小声歌唱：
“静悄悄的西湖……”

Эту песню подхватит ветер
В лунном свете в далёком столетии

Я плыву и не замечаю
Как тихонько ему подпеваю:
— Тихо-тихо над озером Сиху...

Ханчжоу — сентябрь 2010

Губернаторами Ханчжоу были Бо Цзюйи и Су Ши. Первый построил Боди — дамбу Бо с горбатым мостиком, а второй построил Суду — дамбу Су, а по его дизайну были построены три пагоды в виде тыкв-горлянок, выплывающие из воды (изображены на банкноте в 1 юань). Первый впервые употребил название «Западное озеро» в своих поэмах, а второй — в официальных документах.

清风应和这支乐曲，
在月光下在久远的往昔。

我乘船游湖却不知
该如何轻轻随刺史歌唱：
“西湖笼罩静静的月光……”

2010 年 9 月，杭州
2019，1，7 谷羽译
2019，1，21 修改

苏轼于宋神宗熙宁四年至七年（1071—1074）任杭州通判，写下大量有关西湖景物的诗，与杭州结下了不解之缘。他赞美“余杭自是山水窟”，甚至说“故乡无此好湖山”，他拿起多彩多姿的诗笔，尽情地歌颂和描绘美丽的西湖风光，留下了《饮湖上初晴后雨二首》之二、《六月二十七日望湖楼醉书五首》之一、《有美堂暴雨》等精美的诗篇。

8. Белый дракон

Поэзия — это белое на белом
Белый звук тишины, рождающий музыку
Белый свет Луны,
 влюблённой в ночную Землю
Белый сон в ночи,
 который мы смотрим, закрыв глаза
Белки глаз, которыми смотрит на мир мудрец
Белое пятно на карте старинной с пометками
на испанском языке
Белый снег бесконечной зимы
Белый ветер бесконечной весны
Белое небо бесконечного лета
Белая вода бесконечной осени
Когда умирают драконы мира
рождается белый дракон поэзии
Он летит и машет крыльями
И оживают мёртвые
И умирают живые
И приходят ещё не рождённые
И поют песни

3 октября 1999

8. 白龙

诗歌——是白上加白
寂静的白音产生曲调
白色的月光对地球钟情

我们夜晚合上眼做白色的梦

智慧长者用眼白看待尘世
古代地图的空白用西班牙语注明

无尽的冬飘落白雪
无尽的春刮着白风
无尽的夏季天空发白
无尽的秋天白水汹涌
当世界之龙弥留时刻
就会诞生诗歌的白龙
白扇动翅膀腾空飞行
于是亡灵就能再度复生
而生存者陆续谢世
新生儿来到世上
高唱欢快的歌声

1999 年 10 月 3 日
2019, 1, 7 谷羽译

9. Пятнадцатый день восьмой луны

Над столицей северной
в тучах укрылась Луна.
Только свет её виден,
сама же она не видна.

Это месяц восьмой,
и пятнадцатый день наступил.
Лунный пряник жую,
чай я тоже себе заварил.

Только лунного зайца
найти не могу я нигде.
Нет на небе его,
нет его и в озёрной воде.

Над столицей северной
ходит кругами гроза.
У дракона девятого
дождь открывает глаза.

9. 阴历八月十五

北方京城的上空
月亮躲进了云层。
只见昏黄的月光，
看不见月的身影。

这是农历的八月，
十五日已经来临。
我为自己泡杯茶，
嘴里嚼一块月饼。

可惜我无缘见到
月亮中那只玉兔。
夜空中找不到它，
也不在湖面漂浮。

北方京城的上空
雷声隆隆雨不停。
天上的第九条龙
因雨水睁开眼睛。

Только я уж не верю
в богатство, что он принесёт.
Всё, что было, уплыло,
и нищим кончается год.

Над столицей вода,
над водою огонь и рассвет.
По гаданью выходит:
ещё не конец. Ещё нет.

Пекин — 13—28 сентября 2008

只是我不再相信
龙能够带来财富。
过去的已经过去，
今年以清贫结束。

京城上空有雨水，
水面有光又有火。
若依据卦象推测：
还不到终结时刻。

2008 年 9 月 13—28 日，北京
2019，1，17 晨谷羽译

10. Плоти́на у города Ичан

За спиной моей город Ичан.
Под ногами клубится туман.
Утонула в тумане Чанцзян.

Словно движется Юй-великан,
Уплывает плотина в туман.
Словно мост через длинное небо.
Словно путь через длинное время.
Словно кто-то зовёт меня в серую мглу.

Там, на другом берегу
С камнем в объятиях тень Цюй Юаня.
Песня печальная тает в тумане.

Жаль, перебраться на берег другой,
Нет, не пускает меня часовой.

То выше, то ниже колышет туман.
Медленно-медленно дышит Чанцзян.

Ичан — 13—28 сентября 2008

10. 宜昌大坝怀念屈原

我的背后是宜昌城。
我的脚下雾气蒙蒙。
长江似乎沉入雾气中。

雾中的大坝在浮动，
仿佛巨人大禹的身影。
像一座桥跨越长天。
像一条路穿越时空。
像有人喊我进入幽冥。

那边，在河流的对岸
隐约有怀抱石头的屈原。

雾气中有歌声悲凉。
多么渴望能抵达对岸，
遗憾，受到警卫阻拦。

雾气时高时低飘浮。
长江的呼吸悠长缓漫。

2008 年 9 月 13—28 日，宜昌
2019，1，17 晨谷羽译
2019，1，27 修改
2019，6，26 再次修改

11. Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)

*Белоснежную шею изогнула фея,
взор ко мне обратила,
с губ слетают слова печально, —
объясняет она дружбы великий принцип.
Сожалела она о различье путей
человека и духа...*

Цао Чжи

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун".

Он открывается репродукцией с картины великого Гу Кай-чжи на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".

Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину на мотивы стихов Цао Чжи. А ныне...

11. 曹植

回转白皙的颈项，
用清秀美丽的眉目看著我，
启动朱唇，
缓缓陈述无奈分离的大节纲常，
痛恨人
與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。

第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》诗意绘制的工笔画。

1800 年前曹植创作了长诗《洛神赋》。

200 年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意。而现在
.....

Седые травы после дождя,
Сиреневое пламя иван-чая.
Вот Цао Чжи среди дубов пройдет
За феей Ло, исчезнувшей в тумане.

Простой сюжет страны чужой
Сквозь все века волнует не напрасно,
И время нас не зря кружит.
Знакомый мой, художник пишет маслом
Картину "Тайна Гу Кай-чжи".

июнь 1986

雨后的衰草颜色灰白，
柳兰花闪着淡紫色火焰。
看曹植正要走过橡树林
追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事
经过世代仍激动人心，
光阴戏弄人，却展现威力。
我认识的画家画了一幅油画
标题是《顾恺之的秘密》。

1986 年 6 月
2019, 1, 21 谷羽译

Созерцание картинок в китайском календаре

12. Птица + слива и камень

Я читаю стихи по-китайски.
О птице на дереве майском.
Старый камень. Немолодая ветка.
Иероглифов тонкая сетка.
Ни неба нет, ни земли,
и нет ничего вдали.
Шепчет мне жена:
"Ты же не знаешь китайского языка!"
Я шепчу в ответ:
"Тише! Об этом никто не знает!"
Птица, вспорхнув, улетает.
Осыпаются лепестки.
Мы сидим вдвоём и смотрим на картину.
Старый камень. Немолодая ветка.
Столбики иероглифов похожи на эпитафию.
Картина похожа на старую фотографию.

中国日历赏画有感

12. 鸟儿、杏花和石头

我读一首中国诗，
描绘五月树上的鸟儿。
岩石古怪。树枝苍老。
方块字的笔触纤细。
看不见天，看不见地，
看远方一片空虚。
妻子悄悄跟我说：
“你不认识汉字！”
我轻轻回答：
“嘘！没人知道这件事！”
鸟儿扇动翅膀，似要飞走。
花瓣儿纷纷坠落在地。
我们俩坐着看画。
岩石古怪。树枝苍老。
汉字排列犹如墓志铭。
画面和老照片相似。

Разливается свет янтарный.
"Мне приснился сон кошмарный, —
говорит жена, —
Будто я живу одна».
Отвечаю по-китайски:
"Это просто ветер майский.
Не волнуйся понапрасну».

1997

琥珀似的光轻轻浮动。
妻子说：
“我做了个怪梦，
恍惚只有我自己活着。”
我想用汉语回答：
“这不过是五月的风。
用不着平白无故地激动！”

1997 年
2019, 1, 3 谷羽译

13. Души китайских картин

На китайских картинах не горы,
а души гор,

не дерево с корнем кривым и серебристою
кроной,
а дерева душа — печальна и стара,

не журчащий ручей с ключевой водой,
а играющая душа молодой воды.

Там душа человека с душою книги в руках
слушает душу музыки южного ветра.

Души китайских картин
хранят в особых футлярах,
сделанных мастерами
давно ушедших времен.

19 апреля 1990

13. 中国水墨画的山不是山

中国水墨画的山不是山，
而是山的灵魂，

树根歪扭树冠银白的树不是树，

而是那棵树忧伤苍老的灵魂，

水波起伏潺潺作响的不是溪水，
而是流水欢快的灵魂。

那里人的灵魂与手中书卷的灵魂
倾听清风乐曲的灵魂。

中国水墨画的灵魂
在特殊的画囊里保存，
那画囊是古代画师们
精心设计的制品。

1990 年 4 月 19 日
2019, 4, 24 谷羽译

14. Китайская задача

(в жанре цы)

От города У до города Хо
десять часов пути.
Но в городе У живет какаду,
а в городе Хо — никто.
Тут старый ученый отставил вино,
и выхватил кисть и тушь.
И он начертал на бумаге — "Хо",
а рядом, пониже, — "У".
Но как ни старался, у города У
не смог написать какаду.
Ведь десять часов незаметно прошло,
и "попка" доехал до города Хо.

Так горная слива струит аромат,
на землю роняет она лепестки.
Ученый вздыхает, вину он не рад.
С глубокою думой о том попугае
теперь проживает он в городе Ки.

август 1987

14. 中国题

(词)

从“茻”城到“活”城
十小时行程。
“茻”城里住着白鸚鵡，
“活”城里不见人踪影。
老学究舍弃了美酒，
把笔墨一把抓在手。
他在纸上写下了“活”
并排靠下写个“茻”。
不料在“茻”城画白鸚鵡
费尽气力却画不成。
十个小时转眼已过去，
坐车的鸚鵡到达了“活”城。

地上到处都是花瓣，
扑鼻的芳香来自山李树。
学究叹气，无心饮酒。
他苦苦思索那只鸚鵡，
如今他在“基”城居住。

1987年8月
2019, 1, 28 谷羽译

15. Сожжённый дом

Владимир Вячеславович Малявин, прочитав несколько моих стихотворений, "ограниченно одобрил" их и сказал, что всё-таки подлинная поэзия рождается, когда человек оставляет за спиной, образно говоря, "сожжённый дом".

Размышляя об этом, написал такие стихи.

"Когда сожженный дом
оставишь и уйдешь,
под проливным дождем
судьбу свою найдешь».

Ах, что мне толку в том! —
не жалко мне огня —
под проливным дождем
нет дома у меня.

сентябрь 1988

15. 房屋焚毀

无奈离家出走，
大火焚毀了房屋，
冒着倾盆大雨，
寻找自己的归宿。

怨天尤人无益！——
我不把火灾抱怨——
冒着倾盆大雨，
我已经失去家园。

1988年9月
2019谷羽译

16. Тао Ши

В книге монаха Горькая Тыква сказано так:
Единой чертою рисуется Времени знак.

На траву молодую спускается тень Пяти ив.
У Восточного склона, качаясь, шумят
камышы.

Только ли чудится: с веткой цветущих слив
рядом идет человек по имени Тао Ши?

10 мая 1990

Имя «Тао Ши» составлено из трёх имён:

- Тао Юань-мин, который написал «Жизнь учёного «пяти ив»»,
- Су Ши по прозвищу Су Дунпо — Су с восточного склона [горы],
- Ши Тао, который написал трактат «Беседы о живописи монаха Горькая Тыква», где он ввёл принцип нерассуждающего письма «единой чертой кисти».

16. 石涛³

苦瓜和尚在一本书里说道：
一笔画出时代特征叫做妙。

五柳树影落在一片青草。
东坡池塘芦苇摇晃喧闹。

恍惚看到，手持李花枝
路过的那个人名叫石涛？

1990 年 5 月 10 日
2019, 1, 22 谷羽译

³石涛（1642—1708），清初画家，原姓朱，名若极，别号大涤子、苦瓜和尚等。

17. Гора Тайшань

Скажи мне, что это значит?

Куда мы с тобой идём?

Мы идём по долине Жёлтой реки,

Мы идём на гору Тайшань.

Скажи мне, зачем это нужно?

Что мы увидим там?

Это нужно нашим потерянным душам,

Это нужно туманам и облакам.

Скажи мне, где наши души?

Где потерялись они?

Наши души в долине Жёлтой реки,

Они на вершине горы Тайшань.

Скажи мне, а кто же мы сами?

Кто движет моими ногами?

Кто говорит моим ртом?

Я ничего не знаю, не задавай вопросов.

17. 泰山

请问，这是什么意思？
我和你要到哪里去？
我们在黄河峡谷行走，
我们要去攀登泰山。

请问，为什么这样做？
我们去那里看什么？
我们去寻找丢失的心，
我们去观赏雾和云。

请问，我们的心在哪里？
心为什么会丢失？
我们的心在黄河里边，
我们的心在泰山之巅。

请问，我们是什么人？
用我双腿走路的人是谁？
用我的嘴说话的人是谁？
我什么都不懂，请你别再问。

Просто двигай ногами
 в сторону Жёлтой реки.
Просто гляди глазами
 с вершины горы Тайшань.
Скажи мне, что будет дальше?
Скажи мне, что будет после?
А дальше уже не будет,
А после не будет вовсе.
Только туман
 в долине последней Жёлтой реки,
Лишь облака
 на вершине последней горы Тайшань.

7 октября 2009 года

只要双腿朝着黄河的方向走。

只要眼睛从泰山顶上朝下看。

请问，以后做什么？

请问，前途又如何？

以后不会做什么。

有关前途先不说。

黄河最后一段雾漫漫。

泰山之巅翻滚着云团。

2009 年 10 月 7 日
2019, 1, 20 谷羽译

18. Тао Юань-мин

*Где-то в даях туманных
утопают людские селенья,
Тёмной мягкой завесой
расстиляется дым деревень.*
Тао Юань-мин "Возвратился к садам и полям"

Читал в метро китайского поэта,
и вдруг исчезли два тысячелетья,
как дуновение ветра.
И сквозь меня до будущих веков
проплыл легко
" дым деревень " ...

27 сентября 1985

18. 陶渊明

我在地铁车厢里阅读
一位中国诗人的诗集
两千年的时光就像
一阵风，忽然消失。
树林里的烟雾
穿过我的身体
流向未来的世纪
竟如此轻而易举……

1985 年 9 月 27 日
2019, 1, 17 谷羽译

19. Визит Тао Юань-мина

Нет, это не уход от мира!

Я хочу лишь, чтобы в этом мире жили и те, кого
я люблю и кто мне дорог.

Я не уйду к Тао Цяню в поля и сады.

Давно уж травой на земле заросли их следы.

Вас, благородный поэт, я сюда приглашу,

Наших столиц посетить отдаленную глушь.

Может быть, Вам

не понравится шум городов.

Скрип колесниц

не расслышите в шуме машин.

Но хризантем

захватите Вы горсть лепестков —

Лучшим вином я наполню побольше кувшин.

Напьемся скорей!

О, есть, что оплакать вдвоем!

А после, прошу Вас, лучшую песню,

Вашу песнь запоем.

19. 陶渊明来访

是的，并非离开世界！
我只是希望在这个世界上
我热爱和珍重的那些人依然活着。

陶渊明的田园难以抵达，
那里的土地早已荒草丛生。
尊贵的诗人，我想请您来这里，
来这蛮荒之地访问我们的京城。

或许，您不喜欢都市的喧嚣，

汽车隆隆，听不见楼梯的吱吱声。

您可以从菊花上揪一撮花瓣——
我把最好的酒为您斟满大酒盅。

举杯畅饮！哦，我们泪流满面！
然后我请您聆听最好的歌曲，
把您的诗歌高声吟诵。

О, как недолог к рассвету светлому
 путь Луны!

Зачем Вы ушли!

Я один, и немолкнущий звук струны...

март 1986

哎，月亮西沉，转瞬就是黎明！
真舍不得您离开呀！
只留下孤独的我，萦绕的琴声……

1986 年 3 月
2019, 1, 21 谷羽译

20. Пример Тао Юань-мина

И прежде хотел я
 жить в этой Южной деревне,
Себе Тао Цяня
 поставив в высокий пример.
Пусть не удалось мне
 за годы скопить столько денег,
Чтоб можно в столицу
 мне было забыть пути.
Но все же часть года
 могу проводить я в доме,
В который вложил я
 свое разуменье и труд.
И в раннем тумане
 смотреть, как восходит солнце,
И видеть, как ветер
 ложится на гладь воды.
Простые заботы
 могу отложить на время,
И древние книги
 строку за строкой читать,

20. 尊陶渊明为师

住在南方的乡村
是我最初的心愿，
我认为诗人陶潜
是我最高的典范。
即便我在这一年
难以积攒很多钱，
为的是能去京城
不至于半途而返。
不过更多的时间
还得在家里度过，
需要在这里思考，
需要在这里劳作。
当早晨雾气迷蒙，
看太阳如何东升，
看那平静的水面
如何能容纳清风。
日常的繁忙劳碌
我可以稍加拖延，
而那些古代典籍，
要逐行细读钻研，

С другими людьми, что когда-то
любили эти же книги,
Через туман столетий
беззвучный ведя разговор.
Одно только жаль мне:
из ныне живых людей
Мое одиночество
ни с кем не могу разделить.
И чудным твореньем
нам вместе не восторгаться,
Неясные мысли
друг другу толкуя в нем.

Липовка — август 1992

古时候曾经有人
 痴迷于这些经典，
须穿越百年迷雾
 才能够无声交谈。
我只有一点遗憾：
 当代的活人中间，
没有人跟我交流
 我感到特别孤单。
原本奇妙的创作
 无人来分享赞叹，
当思绪混沌纷乱
 也无人排解忧烦。

1992 年 8 月 利波甫卡
2019, 1, 21 谷羽译

21. Ли Цин-чжао

Как тоскует в далеком Китае
стареющая поэтесса!
Хочу сказать и не знаю
слов участия и приветов.
Хочу предложить вина
и, шутя, о друзьях рассказывать...
Пусть в окне небольшая луна
нас послушает до утра.

Но вспомню: печальным стихам
уже больше тысячи лет!
И станет смешно до слез!

3 октября 1985

21. 李清照

女诗人仿佛渐趋衰老，
在中国古代忧思不断！
我想说话，却不知道
既体贴又温和的语言。
我想劝她饮一杯酒，
开句玩笑，回忆朋友……
但愿窗口有一钩弯月
听我们交谈到凌晨时候。

猛然醒悟：忧伤的诗
流传已经超越千年！
我意识到自己的可笑，
禁不住泪流满面！

1985 年 10 月 3 日
2019, 1, 17 谷羽译

22. Ни Цзань

Свалился с шумом желудь на тропу.
Собака прыгнула. Я вышел на поляну.
Туман унес с деревьев всю листву,
оставив только линии Ни Цзаня...

Великий живописец снова жив!

4 октября 1985

22. 画家死而复生

噔的一声松果坠落在地。
狗一跃而起。我走进林间空地。
雾气笼罩了所有的树叶，
留下的只有倪赞的笔墨……

伟大的画家死而复活！

1985 年 10 月 4 日
2019, 1, 17 谷羽译

23. Я видел

Я видел: художник в осеннем лесу
стоял и смотрел на дубы.

В нераскрытом этюднике вздрогнула кисть
и бумаги лист
 побледнел

5 октября 1985

23. 我看见……

我看见：画家在秋天的树林
伫立，打量着那些橡树。
画具箱里的毛笔微微颤动，
于是一张白纸
静候落下来的笔锋……

1985 年 10 月 5 日
2019, 1, 17 谷羽译

24. Думаю о Ми Фу и Су Ши...

О, как жаль, что ушедших людей
с нами больше не будет вовек!
Гляжу на заснеженную сосну...
Разве что-то ее отличает
от сосен в далеком Китае
далекой эпохи Сун?

январь 1986

24. 我在想米芾与苏轼

哦，多么遗憾，逝去的人们
不可能再跟我们长久团聚！
我瞅着枝桠笼雪的青松……
难道这些松树跟那些松树
跟遥远的中国松树不同？
那个朝代叫做宋！

1986 年 1 月
2019, 1, 17 谷羽译

25. Читая «Чжуан-цзы»

Под дубом ворона
ходит по снегу:
шуба из перьев,
нос костяной.
Ждите прихода весны —
ожидание вас не обманет! —
так говорят
птичьих следов письма.

зима 1986

Читаю книгу Владимира Вячеславовича
Малявина "Чжуан-цзы". Неужели и вправду жив
древний даос!

25. 读《庄子》

橡树下一只乌鸦
在雪地上行走：
身穿羽绒服，
骨质鸟喙尖。
你等待春天到来——
这等候不受欺骗！——
鸟的趾爪写字
足以证明这一点。

1986 年
2019 谷羽译

我在读马良文⁴翻译的《庄子》。
莫非中国古代确实有道家存在！？

⁴弗拉基米尔·维亚切斯拉沃维奇·马良文，1950 年出生于莫斯科，俄罗斯汉学家，翻译家，研究孔子著作，译著有《老子》《道德经》《庄子》等。

26. Снег идёт

А вот это уж точно "утреннее":

Снег идет. Березы белы. Серые дубы.
Перелетит на соседнее дерево
птица большая.
О ветви деревьев! О древние
письмена!

зима 1986

Почему все же даосская философия так тесно
связана с природой?

А Малявин проводит параллели с
модернистским искусством. Модернизм и
природа?

Кстати, промышленный прогресс, наводнивший
очень быстро быт людей не-естественными
материалами и вещами — очень новыми! —
показал нам, сколь древни деревья и цветы, и
муравьи, и птицы, и собаки. А люди?

26. 雪纷纷

这是地道的“早晨”的作品。

雪纷纷。白桦白。橡树苍老。
飞到邻近的另一棵树上
一只大鸟。
哦，古代的书信！
哦，树木的枝条！

1986 年
2019, 1, 19 谷羽译

为什么所有道家的学说都密切关注大自然？
为什么马良文认为道家学说跟后现代艺术并行不悖？

附带说，科学进步利用非自然的物质，
崭新的产品让人们的生活方式迅速改变！
他告诉我们，既然古老的树木和花草，
蚂蚁、鸟、狗，都在变化，那么人，
能够不变吗？

27. " Буддийское "

Стихотворение написано в декабре 84 года.

Обнаружено в феврале 86 года.

Видимо, оно было написано под влиянием текстов Рериха и не очень хороших переводов Ван Вэя.

" Буддийское "

О подлости людей молчи и помни.
И тщательно различай Добро и Зло.
Путь к Истине лежит через Добро,
Хотя сама она так равнодушна
К цветам моей Земли!

И все ж не оставляй своих исканий,
К теплу людей все время возвращайся,
Из света истины, а не из ночи невежества.
Жизнь там лишь, где тепло,
И помни: там же — гниение и тлен.

февраль 1986

27. 《佛学》

这首诗写于 1984 年 12 月。

再次发现于 1986 年 2 月。

看来这首诗的写作受到了廖利赫¹以及王维一首诗的影响。中国诗人的那首诗译得不太准确。

《佛学》

对于人的卑劣可以沉默但要记住。
要细心分辨善与恶。
通向真的道路要经过善，
尽管真本身对于大地上的花朵
并不在意，态度冷漠！

但切记不要放弃自己的追寻，
时刻牢记待人要温和，
光明源自真理，而非来自黑夜。
只有温和的地方，才有生命，
记住，腐烂总在黑暗处所。

1986 年 2 月
2019, 1, 18 谷羽译

¹尤·尼·廖利赫（1902–1960），俄罗斯东方学家。

Из цикла "Шелковый Путь"

28. "Шелковый Путь": I. На вершине холма

На холме над Душанбе алыча.
Я поднялся на вершину холма.
Солнца желтая рука горяча.
Светлым облаком дневная луна.

Надо мною только небо одно.
Я спросил его о древнем пути.
— Здесь следов его уже не найти.
Что же путники? — Вернулись давно.

Душанбе — май 1986

选自组诗《丝绸之路》

28. 丝绸之路. 1

杜尚别山上有樱桃树。
我步步攀登爬上山巅。
太阳的黄色手臂温暖。
白天的月亮犹如白云。

在我的头顶只有蓝天。
我向天空问古代的道。
“道在这里已无踪影。
朝圣的行者该怎么办？——
求道者早已回归家园。

1986年5月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

29. "Шелковый Путь": II. Посередине

Из Китая до Руси путь далек.
Я стою посередине, одинок.
Тех людей здесь не осталось и следов.
На Восток гляжу я долго, без слов.

Душанбе — май 1986

29. 丝绸之路.2 站在半路途中

从中国到罗斯路途遥远。
我站在半路途中，孤单。
那些人在这里没有踪迹。
长久望东方，沉默无言。

1986 年 5 月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

30. "Шелковый Путь": III. Прощание

Эти горы над Душанбе, предгорья Памира,
Прощайте, я не увижу больше вас.
Мой дом в другой стороне этого мира.
Но сердца песчинку оставляю я здесь, среди
вас.

Душанбе — май 1986

30. 丝绸之路.3 告别

杜尚别这些山，帕米尔高原，
别了，我再不能跟你们相见。
我的家在这世界另一个地方。
我把心中沙土留在你们中间。

1986年5月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

31. Отклик друга (из «Уральского цикла»)

Я долго сидел на берегу горного ручья.

Я подумал: тишина природы — это великое
множество нерожденных звуков. И я вспомнил
своего самого близкого и уже ушедшего друга.

Сосны в горах —

ветер в вершинах.

Вода на камнях —

говор быстрины.

И все кажется, будто меня

окликает друг.

июль 1986

31. 朋友的回应

我长时间坐在山间小溪的岸边。
我想：大自然的寂静——意味着很多声音尚未诞生。我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——
山顶的风。
石头上的流水——
急促的说话声。
一切都像是
朋友对我的回应。

1986 年 7 月
2019, 1, 19 谷羽译

32. Путешествие с сыном (из «Уральского цикла»)

Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.
Не знаю, видел ли он то, что видел я?
Не знаю, видел ли я то, что видел он?

Мой сын, я тебе покажу
горный ручей,
цветы на склоне
и небо над головой.
Если поймешь свое сердце,
остальное увидишь сам.

июль 1986

32. 带儿子旅行

带儿子跟我旅行让我满意。
不知道，我看到的他是否能看到？
不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略
山间的溪流淙淙，
山坡上开的花朵
头顶上的天空。
如果你能明白自己的心，
其他的東西就能看清。

1986 年 7 月
2019 谷羽译

33. Тоскую по жене (из «Уральского цикла»)

Я стою под сосной одинокой.
Склоны гор вдалеке и лес.
Половинка Луны невысоко
светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню
облик милой моей жены.
Длится дума моя о доме...
Ты свети, половинка Луны

июль 1986

33. 月下想家

我站在一棵孤独的松树下。
距离山坡和森林很远。
半轮月亮洒下清辉
刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起
妻子可爱的面庞。
想家的心思久久持续……
感谢你，弯弯的月亮。

1986 年 7 月
2019, 1, 19 谷羽译

34. Полная луна (из «Уральского цикла»)

Когда люди в разлуке, их взоры невольно
поднимаются к небу.

Небо раскинуло крылья облака
над зубцами высоких гор.
Солнца закатного красное яблоко
выключает горный орел.

Ночь придет и по зеркалу вод
тихо всплывет Луна.
Задумаюсь: как там одна живет
моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

34. 望月

分处两地的人，
情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀
飞过犬牙交错的山冈。
太阳落山像红苹果
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜
轻轻地漂浮着月亮。
我想：妻子独自一人，
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮的月亮。

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

июль 1986

Ли Бо: *Поднимешь голову и видишь светлую луну,
Опустишь голову — грустишь о стороне родной.*

Ду Фу: *Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далекой, любитесь ею жена.*

[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:

*Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далекой, любитесь ею жена.
По маленьким детям меня охватила тоска -
Они о Чанъани и думать не могут пока.
Легка, словно облако, ночью прическа жены,
И руки, как яшма, застыли в сиянье луны.
Когда же к окну подойдем мы в полуночный час
И в лунном сиянии высохнут слезы у нас?*
перевод Гитовича

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮地月亮。

1986 年 7 月
2019, 1, 18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。

遥怜小儿女，未解忆长安。

香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。

何时倚虚幌，双照泪痕干。

35. Учусь писать листья ивы (из «Уральского цикла»)

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил еще с
неделю на Волге, на острове.
Здесь я учился писать листья ивы.
На Дальнем Востоке ветвь ивы —
напоминание о разлуке.

Я простился с горами,
цветами на склонах и горным ручьем,
но еще не вернулся
в столицу, в заполненный книгами дом.
Здесь на Волге широкой
есть маленький остров, где ивы густы,
высоки.
Что же сердце мое:
с кем в разлуке оно грустит?

июль 1986

35. 学习折柳

在返回莫斯科之前，
我在伏尔加河的一个小岛住了一周。
在这里我学习用柳树叶写作。
在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，
但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。
伏尔加河这座小岛柳树又高又密。

我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

36. Дали неба

Хочу, чтобы Вы

Остались на осень со мной.

Мне нравятся эти строки из стихотворения Ван Вэя «Осенний вечер в горах» в переводе Аркадия Штейнберга. Но перевод не точный. По смыслу так:

Хоть исчезли весенние цветы,

Аромат остался в моем сердце.

Под широкими далями неба
осенних лесов полоса,
дубов опустелая роща
и оставшихся птиц голоса.

Времени темные воды
уносят в прошлое многих.
Тех, кто остался со мною
на осень, я благодарю.

сентябрь 1986

36. 辽远的天空

“真希望你能陪伴我，
但愿你能留下来。”

王维 《山居秋暝》

.....

随意春芳歇，
王孙自可留

辽远的天空下边
秋季的林带漫延，
落叶的橡树林里
还有留鸟在叫唤。

季节乌黑的流水
带走的东西很多。
谁秋天留下陪我，
我想说一声谢谢。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

37. Мой друг

Мой друг, посиди со мною,
час не поздний — автобусы ходят,
выпей чаю и съешь печенье,
дам я рубль тебе на такси,
на судьбу свою злую пожалуйся,
и о чем-нибудь попроси,
а уйдешь, не забудь, пожалуйста,
другом будь и опять приходи.

сентябрь 1986

Гу Юй напомнил мне стихотворение
Бо Цзюй-и «Вопрошая Лю Девятнадцатого»

*Зеленые мурашки, на новой свежей бражке,
Огонь горит в печурке, из красных кирпичей.
Вечер уж приходит, небо снегом бродит.
Можно ли по чарке, выпить нам скорей?*

37. 我的朋友

我的朋友，陪我坐坐，
天不晚，还有公交车，
喝杯茶，尝尝饼干，
我给你一个卢布打的，
命运坎坷尽可抱怨，
也可以随便提出问题，
临走时千万别忘记，
有空常来，做我的知己。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

白居易 问刘十九

绿蚁新醅酒，红泥小火炉，

晚来天欲雪，能饮一杯无？

38. Осеннее увяданье

Упала осина
поперек дороги.
Зеленые листья
уткнулись в траву.
Куплю в магазине
красивые перья.
В причудливом небе
грустную песню спою.

сентябрь 1986

38. 秋天渐趋凋零

秋天渐趋凋零
绿树叶纷纷凋落
铺满条条道路，
洒落进草丛草坪。
我去一座商店
买一片美丽羽毛，
谱写忧愁乐曲，
唱给奇妙的天空。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

39. Завидую только Тао

Нужно ли, чтобы мой голос
огненной медью звенел?
Или гремел подобно
каменным барабанам?
Завидую только Тао,
хмельному, что тихо спел
песню о хризантеме
у Восточной ограды сада.

сентябрь 1986

39. 唯独羡慕陶潜

何苦让我的声音
响亮赛过铜钟？
或者像敲击石鼓
又像雷声轰鸣？
我唯独羡慕陶潜，
饮酒长醉不醒，
轻声唱东篱菊花
追求内心平静。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

40. Избавление от сомнений

... в сорок лет я избавился от сомнений...

Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —
скоро-скоро расстанусь.
Только с грустью на то, что уходит, гляжу,
и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:
до сих пор я не смог позабыть о делах.
Годы мимо летят, не проходит и дня,
чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,
где с кувшином в обнимку дремлет Тао
почтенный.

Будто нету веков пролетевших преграды,
и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

октябрь 1986

40. 四十不惑

“……四十不惑……”

孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——
过不了多久就会忘记。
有些事情眼瞅着逐渐消失，
而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，
只有它让我感叹，令我不安：
岁月从身边飞逝，但每一天
我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，
令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。

无心过问时代更迭似水流年，
毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986年 10月
2019, 1, 17 谷羽译

41. Устой жизни

Устой жизни — как стволы в лесу.
Всю тяжесть радостной листвы они несут.
Смеется ль ветер, листьями играя,
иль злою бурей горе настигает,
они тверды, и корни их в земле.
Устой жизни — что они во мне?

октябрь 1986

41. 生活的准则

生活的准则——如同森林里的树干。
树叶的全部欢乐由树干支撑。
阵风嘲笑着戏弄树叶，
狂风给树木制造悲痛，
然而树干坚韧，扎根于大地。
我问自己，可有生活准则扎根心中？

1986年 10月
2019, 1, 17 谷羽译

42. Исправление имён

*Сейчас, когда не стало совершенномудрых ванов,
люди неохотно придерживаются установившихся
имен, появились странные слова, что привело к
беспорядку в именах и вещах и сделало неясным
определение правды и лжи.*

Сюнь-цзы

Отчего не называть цветок цветком?
И любовь не называть любовью?
В синем небе за белым облаком
Солнце я называю солнцем!

Если плохо, я слезы лью,
А смеюсь я — когда хорошо!
Я добром называю добро,
Ну, а зло называю злом.

Отчего не называть цветок цветком?..

октябрь 1986

42. 正名

今圣王没，
天下乱，奸言起，
君子无势以临之，
无刑以禁之，故辨说也。

荀子《正名》

为什么花不叫做花？
为什么情不叫做情？
我把太阳称呼作太阳，
白云飘在蔚蓝的天空！

我流眼泪，心情不好，
心情舒畅，开怀大笑！
我把善良叫做善良，
蛮横凶恶叫做霸道。

为什么花不叫做花？

1986年10月
2019, 1, 17 谷羽译

43. Осенний свет

Нежный шелк осенней зари.
Белокожих берез золотая парча.
В синем воздухе птица парит,
Голосом звонким о Юге крича.

октябрь 1986

43. 秋天霞光柔和

秋天霞光柔和的绫罗。
白色桦树的金黄绸缎。
鸟儿在蔚蓝的晴空鸣叫，
那是对南方嘹亮的呼唤。

1986 年 10 月
2019, 1, 17 谷羽译

44. Я живу в эпоху перемен.

Я живу в эпоху перемен.

Время пройдет. Дураки назовут его
героическим.

Время пройдет. Дураки назовут его
трагическим.

Время пройдет. Дураки назовут его
романтическим.

Время пройдет. Дураки забудут его.

Я живу в эпоху перемен.

Москва — август 1991

44. 我活在变动的时代。

我活在变动的时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做英雄时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做悲剧时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做浪漫时代。

时代刚过去。傻瓜们忘了那个时代。

我活在变动的时代。

1991 年 8 月 莫斯科
2019 谷羽译

45. Я давно полюбил «Книгу Песен»

Злобный китаец плюнул в мою сторону
и выкрикнул что-то гадкое.

А я не ответил, потому что
давно изучал и уже полюбил
древнекитайскую «Книгу Песен».

12 ноября 2016

45. 我早就喜欢《诗经》

有个中国人朝我啐口水
高声骂了一句样子挺凶。
我没有搭理他，问缘由，
是我早就喜欢《诗经》
对这部经典曾多年研究。

2016 年 11 月 12 日
2019, 1, 25 谷羽译
2019, 1, 26 修改

46. Когда он узнал, что поэтом может не быть

Когда он узнал, что поэтом может не быть,
у него будто камень с души свалился,
и опять захотелось жить.
И тогда он напился.

15 ноября 2016

46. 当他明白了他成不了诗人……

当他明白了他成不了诗人，
心上的石头仿佛落了地。
他又想要生活下去。
酗酒就从那时候开始。

2016 年 11 月 15 日
2019, 1, 25 谷羽译

47. Капли дождя

Дождь. Капли падают вниз
Сквозь три революции,
Сквозь две войны,
Сквозь классическую русскую литературу
На Чёрную Речку,
образуя
тихие круги на воде.

Липовка — 22 июля 2017

47. 雨滴淋漓

下雨。雨滴淋漓
穿越三次革命，
穿越两场战争，
穿越俄罗斯经典文学
落进黑河
河面上迸溅出
一圈圈涟漪。

2017 年 7 月 22 日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译

48. Я не люблю гражданственных стихов

Я не люблю гражданственных стихов
и спесь высокородных слов.

Я лучше с господином Тао
поговорю о Дао.

Мы будем вместе долго пить вино
и помогать друг другу быть в ином.

Липовка — 27 июля 2017

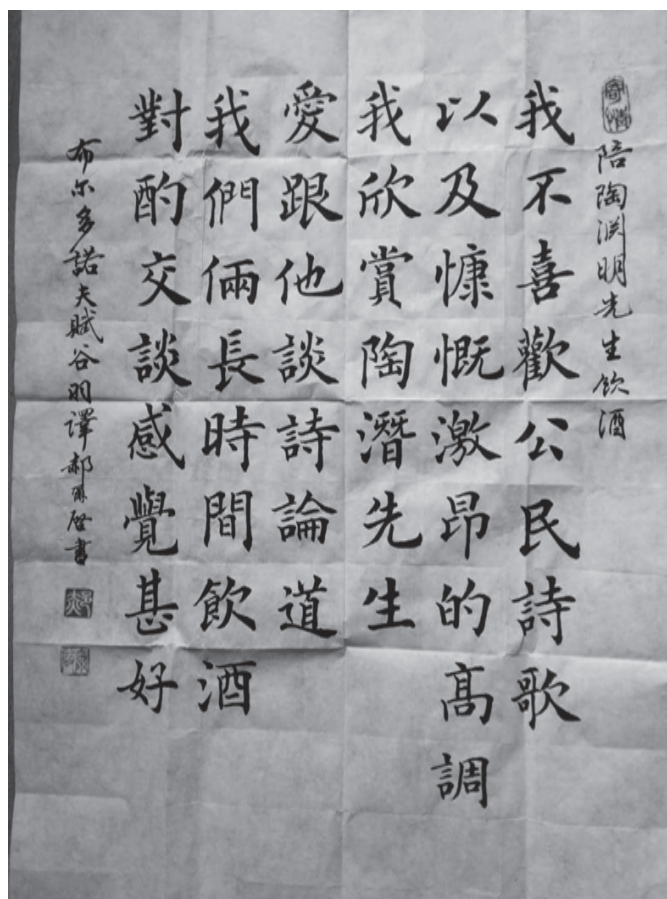
48. 陪陶潜先生饮酒

我不喜欢公民诗歌
以及慷慨激昂的高调。
我欣赏陶潜先生，
爱跟他谈诗论道。
我们俩长时间饮酒，
对酌交谈感觉甚好。

2017 年 7 月 27 日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译
2019, 1, 27 修改



Профессор Хао Эрци (郝尔启 教授)



Каллиграфия Хао Эрци (郝尔启 书法)

49. Упадок сил

Я сегодня гвоздь не вбил
И траву не покосил
И посуду я не мыл
Я купаться не ходил
Даже водку я не пил
Никого не полюбил
Ничьё сердце не разбил
Уравнение не решил
И стихи не сочинил
У меня упадок сил.
Вот.

Липовка — 2 августа 2017

49. 精疲力尽

今天我钉不了钉子
修剪草坪也没心思
锅碗碟子不想洗
洗澡也不打算去
伏特加引不起兴趣
什么人也不想搭理
不愿意惹谁生气
更不想跟谁攀比
甚至没有力气写诗
我感觉力尽精疲
哎！

2017 年 8 月 2 日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译

50. Китайская картина

Прорисованы листья кистью тонкой,
Тысячу раз коснувшейся шёлка.
Кистью большою на три удара
Скала рождается твёрдой и старой.
Над бледной тушью текущей воды
Силуэты двух девушек молодых.
Прорисованы волосы кистью тонкой,
Две тысячи раз коснувшейся шёлка.

12 сентября 2017, вторник, 21-ый день 7-ой Луны
5-ый день 15-го сезона 白露 — Бай лу — Белые росы

50. 中国画

细细的毛笔描绘树叶
在丝绢上须千次运笔。
大笔挥洒只要两三抹
即刻呈现出苍岩巨壁。
淡墨适宜画溪水潺潺，
映衬秀丽少女的身姿。
而用心勾勒美人秀发，
笔触来回不下两千次。

2017 年 9 月 12 日
2019, 1, 25 谷羽译

51. Возраст Гёте

Я пока не могу
влюбиться в юную девушку,
потому что ещё не достиг
возраста Гёте.

24 сентября 2017, воскресенье, 5-й день 8-й Луны.
2-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь — Осеннее
равноденствие.

51. 歌德的年龄

暂时我还不能
跟少女谈论爱情，
因为还达不到
歌德的年龄。

2017 年 9 月 24 日
2019, 1, 25 谷羽译

52. Хочу тумана и луны

Как утомительна листва:
то блеск дождя, то солнца блеск.
Хочу тумана и луны.

24 сентября 2017, воскресенье, 5-й день 8-й Луны.
2-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь — Осеннее
равноденствие.

52. 我渴望云雾和月亮

叶子该多么疲惫：
忽而雨水淋，忽而太阳晒。
我渴望云雾和月亮。

2017 年 9 月 24 日
2019, 1, 25 谷羽译

53. Посвящение другу

Посвящается моему другу,
Профессору Гу Юй

Он поставил свой дом
 в самой людной из всех долин
А в деревне моей
 что ни дом — заколочены двери.
У него седина —
 белокрылья летящей птицы.
У меня седина —
 серохвостье лесной волчицы.
Вы хотите узнать,
 как мы можем понять друг друга?
Как сквозь гул самолётов
 и топот людских голосов
долетают слова...
Нужно просто смотреть
 на вершины высоких гор,
где встречаются взоры людей.
Тут особых не надо слов,
 и уже я забыл слова...

21—24 января 2019

53. 赠谷羽

伊戈尔·布尔顿诺夫

他把自己的房子
留在人烟稠密的峡谷
而在我的村子里
木板钉住了门与窗户。
他的一头白发——
像飞鸟的白色翅膀。
我的灰色头发——
像荒山野林的灰狼。
你们大概想知道，
我们俩如何相互沟通？
仿佛穿过飞机轰鸣
穿过脚步杂踏的喧嚣
语言能够飞行……
最好能抬头远望
望那高高的山巅，
两人对望交织的视线。
此时此地勿须说话，
可谓“欲辨已忘言”

2019年1月21—24日
2019, 1, 23 谷羽译
2019, 1, 25 修改

54. Иероглифы на фонаре

Здесь дуют *ветры восьми направлений*
БА ФЭН
Здесь я понял значение *восьми управлений*
БА ЧЖЭН
Сам себя назову *огородов смотритель*
ЮЙ ИНЬ
Сам себя я назначу *гаданий правитель*
БУ ИНЬ
Пусть друзья *дом отшельника* сыщут
ЧУ ШИ
Угощу их *изысканной пищей*
ЮЙ ШИ
Только *детям* известно подобное счастье
СЯО ТУН
Только здесь я нашел с этим миром *согласье*
ДА ТУН

Липовка — август 1992

54. 灯笼上的方块字

这里刮的风吹往八个方向 八风

这里我明白语意有八种用法 八征

我把自己叫作菜畦看守人 芋尹

我把自己称呼为算卦的人 卜尹

任朋友们翻腾隐士的房间 处士

用搜寻出来的食品招待他们 玉食

只有孩子们知道这样的福气 小童

只有在此处我得以和谐处世 大同

1992 年 8 月 利波甫卡
2019, 1, 21 谷羽译初稿
2019, 1, 22 伊戈尔回信答疑
2019, 1, 28 谷羽修改

55. Китайские поэты

Китайские поэты. Что больше всего любили, и
от чего больше всего страдали —
одинокчество.

Одинокчество. Стремление к нему и
стремление от него, слитые в единое чувство,
освященное авторитетом Лао и Куна.

"Хочу, чтобы Вы остались на осень со мной".
Желание разделить одинокчество.
Вечно несбыточное желание.

Липовка — июль 1992

55. 中国诗人

中国诗人。最喜欢孤独，
而折磨他们的也是孤独。

孤独。追求孤独，孤独中探索，
交织成唯一的感情，对老子
和孔子产生了由衷的尊敬。

“但愿两位智慧长者留下来
陪我度过秋天。”分享孤独。
永远难以实现的心愿。

1992 年 7 月 利波甫卡
2019, 1, 28 谷羽译

Вэнь Цзян

В 709-м году до нашей эры между царствами Лу и Ци был совершен брачный сговор. В то время царством Ци правил Си-гун, и у него была дочь, которую звали Цзян-ши. И вот она выходит замуж за правителя Лу, которого звали Хуань-гун.

С самого начала что-то пошло не так. Си-гун проводил дочь до места под названием Гуань, которое находилось уже на территории царства Лу, где она и встретилась со своим будущим мужем. В хронике «Чунь Цю» лаконично сказано: «В 9 луне Циский Хоу проводил княжну по фамилии Цзян до Гуань». Казалось бы, что здесь не так? А дело в том, что «Хоу» — это второй ранг знатности, тогда как Си-гун имел первый ранг — «Гун». За что же его так принизил Конфуций? Об этом уже прямо сказано в комментарии «Чунь Цю Цзо Чжуань»: Это было грубейшим нарушением ритуала, потому что отец, провожая дочь, не покидает главного зала, а мать не выходит за порог родового храма. Покидать же пределы своего царства правитель и вовсе не должен был.

Выйдя замуж, Цзян-ши стала называться Вэнь-цзян. А потом Си-гун умер и на престол царства Ци взошёл его сын Сян-гун, который приходился Вэнь-цзян единокровным братом. И вот в 694 г. до н.э. царство Ци посетил Хуань-гун, правитель царства Лу, с супругой Вэнь Цзян. Циский правитель Сян-гун вступил в связь с женой гостя, т.е. своей сестрой. И это кровосмесительное прелюбодеяние бесстрастно фиксируется в хронике.

Хуань-гун узнал об этом и упрекнул жену (можно себе представить, как это было), а та пожаловалась брату. И тогда Сян-гун велел убить своего гостя: Хуань-гуна напоили допьяна, а когда силач Пэн Шэн нёс его в коляску, он сломал лускому правителю хребет. Лусцы, конечно, возмутились, и Пэн Шэна казнили. На престол царства Лу взошёл сын Вэнь Цзян и Хуань-гуна Чжуан-гун.

Ну, а что же вдова, наша Вэнь Цзян? В последующие годы она то возвращалась в Лу, то снова отправлялась в Ци, где в уединенной местности на границе встречалась с любовником, то проделывала то же самое на приграничной территории в Лу, то открыто наносила визит любовнику, присоединяясь к нему в походах, то опять ждала его в Лу, то снова отправлялась к нему в Ци, то, наконец, пыталась устроить встречу в располагавшемся к востоку от Лу и Ци княжестве Цзюй.

Больше двадцати лет металась эта женщина, не то движимая неодолимой силой любовного влечения, не то ведя сложную политическую интригу. Наверное, она была не только любовницей брата, но ещё и успешным государственным деятелем. Каждый её шаг фиксировался в летописи, пока она не умерла в 659 г. до н.э. — за 108 лет до рождения Конфуция. Ей было около 70 лет.

А между тем три из 305 стихотворений «Ши цзин» посвящены как раз госпоже Вэнь Цзян. Вот первые две строки первого стихотворения и последние две строки третьего стихотворения в переводе А.А. Штукина.

*Южные горы возвысились в той стороне,
Лис только бродит за самкой один в вышине.*

«Канон песен», I, VIII, 6: Южные горы возвысились

*Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна.
Цискакая наша княжна проезжает, беспечна, горда.*

«Канон песен», I, VIII, 10: Гонишь, торопишь коней

56. Вэнь Цзян

Супруга правителя царства Лу
Встречалась с правителем царства Ци.
Об этом имеется запись
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она красива,
Когда была маленькой девочкой,
Когда стала юной невестой,
Та госпожа Цзян-ши?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

南山崔崔、雄狐綏綏。
魯道有蕩、齊子由歸。

詩經，I，VIII，6：南山

汶水滔滔、行人儻儻。
魯道有蕩、齊子游遨。

詩經，I，VIII，10：載驅

56. 文姜

魯國君主的夫人
跟齊國的君主相遇。
古籍《春秋》有記載，
曾經記錄了這件事。

這女子是否美麗，
當她還是個少女？
當姜氏女成為新娘，
她是否依然美麗？
《春秋》對此缺乏記載，
相關古籍也未曾涉筆。

Любила ли утром ранним
Бежать по отцовскому саду,
Ступая босыми ногами
По свежавыпавшим лепесткам?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Когда колесница стучала
Колёсами по дороге,
Срывались ли капли с ресниц,
По пудре текли ручейки?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она счастливой
В браке с супругом своим,
Та госпожа Вэнь Цзян
Родом из царства Ци?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

早晨她是否喜欢
奔跑着去父亲的花园？
光裸着两只脚丫
踩着刚刚落下的花瓣？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

当迎亲的马车上路
车轮发出隆隆的声响，
眼睫毛是否有泪滴，
粉红面颊可曾泪水流淌？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

这位名叫文姜的女子，
齐国是她的故里。
她的婚姻是否幸福，
她对夫君是否满意？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

Смотрела ли звёздной ночью
Как светит звезда Тай Цзы
Над северным царством Ци,
Та госпожа Вэнь Цзян?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

21 февраля — 10 апреля 2017

她是否曾夜观星相，
看北方的齐国，
看太子星是否明亮？
这女子名叫文姜。
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

2017 年 2 月 21 日 — 4 月 10 日
2019, 1, 26 谷羽译

57. Песни птиц (Путешествие птицы во времени)

*...Кто из людей подобен господину,
Которого зовут Учитель Су?
К природе он один идет навстречу,
Когда еще природа не цветет!*

Су Ши (1037—1101)

*Когда б улетели прочь,
Покинув старые гнезда,
Долины моей соловьи,
Тогда бы я сам вместо них
Слезы выплакал в песне.*

Сайгё (1118—1190)

57. 鸟儿穿越时空

有谁像那一位先生？
被人尊称为苏子。
当大自然还一派萧索，
他独自迎上前去！

苏轼（1037—1101）

当我峡谷中的夜莺，
离开了它们的老巢，
朝远方匆匆飞去，
那时我为夜莺落泪，
为他们吟诵歌曲。

西行¹（1118—1190）

¹ 日本诗人左藤义清（1118—1190），法号西行。著有诗集《千载集》和《西行谈话录》

Птицы поют на красных ветвях
и на зеленых ветвях осин.
Крылья шумят на больших дубах,
улетают в небесную синь.

Эту весну, что к нам спешит,
я хочу расспросить,
как к ней навстречу ходил Су Ши,
чтоб песню о ней сложить?

Как оставляла она его,
уходя по цепи годов?
Как приходила она к Сайгё
песнями соловьев?

Ужели это все та же весна?
Вот-вот и сюда придет!
И птицей на красных ветвях она
все ту же песню сплет.

февраль 1987

山杨树的红绿树枝
有几只鸟儿歌唱鸣叫。
橡树林鸟儿抖擞翅膀，
飞上了碧蓝的云霄。

我想向这个春天提问，
问正匆匆来临的春天，
当年的苏轼如何迎春，
怎样为鸟儿谱写诗篇？

鸟儿如何离开苏轼，
穿越链条一般的岁月？
如何飞向和尚西行，
为僧人吟唱夜莺之歌？

莫非依然是那个春天
一步一步正来到这里！
落在红树枝上的鸟儿，
依然在唱那一支歌曲？

1987年2月
2019, 1, 28 谷羽译

58. В деревне

Ночью глубокой сажу у печи,
горькое пью вино.
Шорохи-звуки слышны в ночи —
бабочка бьется в мое окно.

Чужая речь вдруг почудится мне —
голос то близок, а то — далек.
Одинокого гостя встречает во сне
захмелевший ночной мотылек.

Липовка — сентябрь 1990

58. 在乡村

深夜坐在火炉边，
我喝酒，味道很苦。
听见轻轻的声音——
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然传来楚国之音——
那声音时近时远。
夜晚蝴蝶醉意朦胧，
跟孤独者梦中相见。

1999 年 9 月 利波甫卡村
庄子出生于宋国，多年在楚国生活。
2019, 1, 28 谷羽译

59. Бянь Бинь

Поэт пятого века Бянь Бинь написал оду "Вши и блохи". Во вступлении говорится:

*Я живу бедно, и мой халат холицовый вот уж
десять лет как не подбит ватой. Вся моя жизнь
зависит от прихотей погоды, а ведь для
человека это нелегко, и я часто болею. Жилище
мое тесное, вся постель спуталась, одни
лохмотья стали, мне и не распутать одному. А
чем-то заниматься — слишком я ленив, к делам
охоты нет. За своим телом не слежу и как-то
упускаю время умываться. Я весь зарос,
покрылся коростой, и оттого завелось в моей
камышовой циновке несметное множество вшей
и блох, ужасно они расплодились...*

59. 读《蚤虱赋序》有感

5 世纪诗人边彬在《蚤虱赋序》中写道：

“我生活贫困，一件布衣十年不换。一件袍服，要穿一辈子，春夏秋冬全靠它们。我经常得病，我的住处狭小，满床败絮，也不清理。加之性情倦怠，懒于做事。对自己的身体从不在意，经常忘记洗澡。我身上长满了跳蚤和虱子，也无心去捉它们，它们便繁衍子孙，越来越多……”

Под небом широким все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Бянь Бинь по утрам отряхает циновку от вшей,
Из дома выходит и льются свободно стихи.

И время иное, и я из другой страны.
Но так же под небом все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Печальные строки в моей отзовутся душе.

июнь 1986

辽阔的天空下物种有十万。
孤独的橡树屹立在平原。
卞宾早晨抖落被褥的虱子
走出家门脱口吟诵诗篇。

时代改换，我来自外国。
天空下依然有物种十万。
平原上屹立孤独的橡树。
忧伤诗行在我心中回旋。

1986 年 6 月
2019, 1, 21 谷羽译
2019, 1, 29 修改补充

60. Когда в Цзянчжоу по ночам...

Когда впервые увидал
я этот тихий лес,
Душа моя была юна,
и эта светлая сосна
Казалась стариком седобородым.

Уплыли годы. Снова здесь — и что же?

Сосна мне кажется моложе
меня, каким я был тогда.
И на душе невнятная тоска.

10 августа 1997

60. 江州之夜

当我第一次看见
那片寂静的森林，
我还有颗年轻的心，
那棵开朗的松树
看上去像个白发老人。

岁月流逝。故地重游——
有何感想？
我觉得那棵松树
比我当年还年轻。
心头浮现莫名的惆怅。

1997 年 8 月 10 日
2019, 2, 11 谷羽译

61. Красная пыль и белая роса

Два штампа китайской поэзии:

"Красная пыль" — метафора светских
развлечений и светской мишуры.

"Белая роса" — метафора инея.

Даже пыль красна
На балу была.
А теперь бела
На траве роса.

5 декабря 2003

61. 红尘与白露

中国诗歌的两种标记：

“红尘”——代表上流社会的享乐浮华。
。

“白露”——代表霜雪。意味着“生命短暂”。

红尘甚至
弥漫于舞会。
而此刻的青草
叶子上有露水。

2003 年 12 月 5 日
2019, 2, 11 谷羽译

62. Пятидесятилетие

О, жена пятидесятилетнего мужа!
Ты хоть понимаешь, до чего мы дожили,
когда пьёшь китайский чай Оолонг
из двадцатипятилетней фарфоровой чашки,
положив руку на раскрытую книжку Агаты
Кристи,
и глядишь поверх очков на меня,
который читает тебе
это стихотворение?

9 октября 1998 года

62. 稿本九 五十岁的丈夫

哦，妻子，你的丈夫五十岁！
但愿你明白，我们的日子多么舒心，
你喝着中国的乌龙茶
使用的瓷茶碗是二十五年的收藏品，
用手抚摸阿加莎·克里斯蒂¹的小说

你从眼镜框上边望着我，
这个人在阅读欣赏你——
是不是像欣赏一首诗歌？

1998 年 10 月 9 日
2019, 2, 9 谷羽译
2019, 2, 11 修改
2019, 2, 12 再修改

诗人 2019, 2, 11 日回信答疑，译者依据信件再次修改，并加注释。

¹ 阿加莎·克里斯蒂（1890-1976），英国著名女作家，她的侦探小说名闻遐迩，多次再版，有些排成了电影，比如《东方快车谋杀案》《尼罗河谋杀案》等。

Стихотворения 63 и 64 – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

63. Длинноногое солнце

Идёт по земле
Длинноногое солнце
С макушкой в небе
И прячется тень
Улыбаются тучи
Смеются люди
Но что ему краски дня
Луну-подружку
Он ищет в ночи
Но ночь от него бежит

апрель 2007

63. 俳句变体

沿大地行走
腿脚长长的太阳
头顶亮光光
阴影尽躲藏
天空的云彩微笑
人们笑脸扬
不爱白昼的美景
夜晚他寻找
女朋友月亮
可黑夜怕见太阳

2007 年 4 月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

2019, 2, 14 谷羽译

64. В пути и в пути

В пути и в пути
По сути, бродяга-бомж
С росой на ступнях
В его котомке
К бумаге прижалась кисть
Они ждут чудес
Встречного ветра песни
Он сердцем слышит
И пишет стихи
Где чудо дневной Луны

апрель 2007

64. 俳句变体

上路吧上路
流浪汉颠簸流离
台阶露水湿
他的背囊里
白纸紧贴着毛笔
纸笔等奇迹
迎面来风唱小曲
他的心聆听
运笔写成诗
白昼月亮的传奇

2007 年 4 月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

2019, 2, 14 谷羽译

Стихотворения 65 и 66 – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.

65. Ржавая кукушка

Знаки восхода
Кто рисует на небе?
Ветер не вспомнит...
Маленький мальчик
Дарит счастье забвенья
Ржавой кукушке
Белым песком сквозь пальцы
Детство уходит
В долгом узоре нитей
Нет колыбельки

апрель 2007

Стихотворение написано совместно с Татьяной Кудиновой. Мы обменивались строками: каждый послал по первой строке сонета (Таня — левого, я — правого). Далее каждый, получив письмо со строкой, отвечал письмом со следующей строкой. Последняя строка левого сонета моя, а последняя строка правого сонета принадлежит Тане.

65. 俳句变体

日出的标志
这是哪位的画作？
阵风不记得
一个小男孩
不在乎布谷生锈¹
一心图快活
白沙穿过指缝流
童年正蹉跎
光阴之线虽好看
没有摇篮歌

2007 年 4 月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.

2019, 2, 14 谷羽译

¹布谷生锈，壁钟上的布谷鸟，定时出现鸣叫报时。
布谷生锈，意味着壁钟损坏，小孩子不关心时间。

66. Паучок

Бледною тушью
Нитей переплетенье
Я нарисую
Старым игрушкам
Место на дне сундука
Ключ потерялся...
Что же уходит в вечность?
Тень оставляя
Плачет о чём паучок?
Нет паутинки

апрель 2007

66. 俳句变体

淡淡的墨汁
线条的纵横交织
我作画运笔
陈旧的玩具
被我锁在箱子底
钥匙已丢失……
什么能进入永恒？
只留下影子
蜘蛛网已不存在
蜘蛛在哭泣

2007 年 4 月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.

2019, 2, 14 谷羽译

67. Я бы мог парить как птица!

Я бы мог парить как птица,
что парит над синим морем,
что парит над синим морем,
в восходящем звуке ветра.

Я бы плавать мог как рыба,
что плавает в глубинах моря,
что плавает в глубинах моря,
в восходящем звуке вод.

Я бы мог скользить змеею,
что скользит в земных глубинах,
что скользит в земных глубинах,
в восходящем звуке недр.

Только я иду дорогой,
просто путник на дороге,
просто путник на дороге,⁵
обрывающейся в пропасть
бесконечной тишиной.

1 декабря 2002

⁵⁵ 13 февраля 2019 года, благодаря Гу Юю, исправил строку 3 строфы 4 «на дороге человека» на строку «просто путник на дороге».

67. 我渴望像鸟儿一样飞

我渴望像鸟儿一样飞，
飞翔在蓝色的大海上，
飞翔在蓝色的大海上，
在呼啸的风中飞翔。

我渴望像鱼儿一样游，
畅游在深深的海洋，
畅游在深深的海洋，
聆听海水翻腾的声响。

我渴望像蛇一样滑行
钻进深厚的泥土层
钻进深厚的泥土层
聆听地心深处的搏动。

可我只能行走在路上，
不过是个奔波的游子，
不过是个奔波的游子，
这条路通向一座深渊，
那里有无穷尽的静寂。

2002 年 12 月 1 日
2019, 2, 13 谷羽译

68. Подражание ТаоЮань-мину

От знойного солнца
укрыться в городе негде.
Горячие камни
последний отняли воздух.
Хочу я подняться
в далекие снежные горы,
умыться холодной
и чистой водой водопада.
Но разве могу я
уйти с государственной службы?
Семья небольшая,
но чем-то кормиться надо.
Отшельником стать,
разорвав все живые узы,
я вовсе не в силах —
жену и сынишку жалко.

68. 陶渊明

在城市里无处躲避
炎热的太阳。
滚烫的石头
把空气烤得滚烫。
我渴望攀登
远方的雪山，
让纯净的瀑布
为我冲凉。
然而我怎么能
脱离国家的公职？
家里人口不多，
但需要我来供养。
做一个隐士
切断所有生活来源，
我缺乏那种力量——
妻子和儿子太可怜。

Вот и остается
завидовать смелым людям,
не знающим этих
печальных забот и дум.
Но странно порою
читать о веках минувших:
неужто в то время
свободнее были люди?

июнь 1988

剩下来的只有
羡慕那些勇敢的人，
他们不为这些琐事
烦恼或者忧伤。
可有时觉得奇怪，
阅读古代的诗篇：
莫非那时候的人
在城市里无处躲避？

1988 年 6 月
2019, 2, 14 谷羽译

69. Хризантема

Хризантему сорвать
 под Восточной оградой хотел.
"Отцвели уж давно" —
 мне мой внутренний голос пропел.

2 октября 1998

Гу Юй написал мне: «Прочитал Ваше четырехстишие в тетради девятой, вспомнил двухстишие поэта Сяо Сюэ. Посылаю Вам посмотреть, надеюсь, что эта работа Вам понравится».

Сяо Сюэ – 晓雪 – переводится как «Утренний снег». Это псевдоним поэта Янь Вэньхана. Это поэт народности Бай, родился в 1935 году в городе Дали провинции Юньнань.

Двухстишие

*Хризантема Тао Цяня расцветает тысяча
шестьсот лет,
Аромат ее до сих пор в сердцах людей.*

Перевели с китайского
Алексей Филимонов и Гу Юй

69. 菊花

我想去东边的花圃，
 摘采菊花一朵。
内心的声音告诉我：
 “菊花早已凋谢。”

1998 年 10 月 2 日
2019, 2, 14 谷羽译

晓雪（诗人杨文翰的笔名）

双行诗

陶潜的菊花开了一千六百年
至今香在人们的心上

70. Хокку Лунный календарь 1

Там за забором
Тоже деревья в снегу
И нет никого

71. Хокку Лунный календарь 2

По белой земле
Тихонько ветер ползёт
Почти бесшумно

72. Хокку Лунный календарь 3

Рыбак не пришёл
Ручей в одиночестве
Угрюмо ворчит

70. 1

那边篱笆外
树木也笼罩积雪
看不见人影

71. 2

大地白茫茫
风在悄悄地爬行
几乎静无声

72. 3

钓者未出现
小溪流孤孤单单
无聊地抱怨

73. Хокку Лунный календарь 4

Будто кто зовёт
Пройти среди деревьев
На дальний берег

74. Хокку Лунный календарь 5

Сердцем почуял
Зелёной травы тоску
Мне показалось

75. Хокку Лунный календарь 6

Сосны сторожат
Вход в счастливую страну
От лишних людей

73. 4

仿佛有人喊
穿过那一片树林
远行到河边

74. 5

心里有感觉
青青的草地忧愁
我为草发愁

75. 6

松树像警卫
守护幸福国国门
闲人不许进

76. Хокку Лунный календарь 7

Мой дом зелёный
Краска въелась в дерево
Ещё до войны

77. Хокку Лунный календарь 8

И в холод, и в зной
Два дерева у дома
В ожидании

78. Хокку Лунный календарь 9

Текст тростниковый
Ветер нашёптывает
Неразборчиво

76. 7

我的绿房子
还是战前刷的漆
颜色像树皮

77. 8

忽冷又忽热
房子旁边两棵树
随时等待着

78. 9

芦苇写的书
阵风随意来阅读
胡里又糊涂

79. Хокку Лунный календарь 10

Когда мне грустно
Смотрю на деревья
И они смотрят

80. Хокку Лунный календарь 11

Ваза ждёт цветов
Стол ожидает гостей
А чего жду я?

81. Хокку Лунный календарь 12

Люблю заборы
Они умеют делать
Мир таинственным

79. 10

当我苦闷时
我就看那些树木
树木也看我

80. 11

花瓶等花束
期待客人是餐桌
我在等什么？

81. 12

我喜欢篱笆
维护神秘的世界
它们有办法

82. Хокку Лунный календарь 13

В деревне моей
То ли грусть, то ли радость
Никак не пойму

24 января 2018, среда, 8-й день 12-й Луны.
4-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода

82. 13

在我的乡村
时而欣喜时而愁
不知为什么

2018 年 1 月 24 日
2019, 2, 18—19 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

83. Хокку Фонарь

Как же бесстыден
Новый фонарь за окном!
Украл мою ночь...

*26 января 2018, пятница, 10-й день 12-й Луны.
6-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода.*

83. 灯笼

多么不害羞，
窗户外面新灯笼！
偷走我的夜……

2018 年 1 月 26 日
2019, 2, 18 谷羽译
俳句 句式：5-7-5

84. Хокку Небо белое

Небо белое
На ветви берёзы снег
Снег тоже белый

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.
8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

84. 天空是白的

天空是白的
白桦树枝上有雪
雪也是白的

2018 年 2 月 11 日
2019, 2, 18 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

天空白茫茫

天空白茫茫
雪笼白桦树枝上
雪也白茫茫

2019, 4, 7 修改

85. Хокку Ветви берёзы

Ветви берёзы
Немного качаются
Двигаясь в вечность

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.
8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

85. 白桦的树枝

白桦的树枝
都在轻轻地摇晃
永恒是梦想

2018 年 2 月 11 日
2019, 2, 18 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

86. Обезглавили сто тысяч воинов

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические
записки" Сыма Цяня...

Падает медленный тихий дождь
С равномерно серого неба
Читаю, как древний китайский вождь
Обезглавил сто тысяч воинов

С крыши упала капля дождя
Жду, когда упадёт другая
Царство Чжао напало на царство Вэй
Обезглавили сто тысяч воинов

Ветер выдохнул в тишине
Веер дождя взмахнул два раза
В царстве Шу случилась великая смута
Обезглавили сто тысяч воинов

Вода притупила пять цветов
Оттенки один другого тоньше
Царство Юэ уничтожило царство У
Обезглавили сто тысяч воинов

86. 十万将士人头落地

我在乡村读《史记》——
司马迁的著作《史记》……

雨丝缓慢，静悄无声
天空灰蒙蒙下着小雨，
我阅读，中国古代君主
如何让十万将士人头落地

房顶上落下一个雨点
我等待，何时落下另一滴
赵国向魏国发动进攻
十万将士人头落地

寂静中传来风的叹息
雨的扇子挥动了两次
蜀国发生了大规模暴乱
十万将士人头落地

雨水过多使五色凄迷
被水润湿后不再清晰
越国一举消灭了吴国
十万将士人头落地

В мокрой траве утонули звуки
Кузнечиков и шмелей
Пала столица Великого Чу — Великий Ин
Обезглавили сто тысяч воинов

И снова медленный тихий дождь
То ли падает, то ли нет
Великое Чжоу лишилось треножников Юя
Обезглавили сто тысяч воинов

Капля дождя повисла на крае крыши
Другая капля запуталась в паутине
Цинь Ши-хуан повернулся лицом на юг
Обезглавили сто тысяч воинов

Облака разошлись, и открылось новое небо
Солнце сверкает на листьях травы
Нет, ничего не случилось, всё тихо, но
Обезглавили сто тысяч воинов.

28 июля 2016

湿淋淋的草丛里
昆虫的鸣叫销声匿迹
强大楚国的郢都陷落
十万将士人头落地

雨丝缓慢，静悄无声
时而降落，时而平息
大周朝失去了大禹的供桌
十万将士人头落地

一颗雨滴挂在房檐上
另一滴迷失在蛛网里
秦始皇脸面朝南称帝登基
十万将士人头落地

烟消云散，天空放晴
草叶子上面阳光熠熠
不，平安无事，一派宁静，
却有十万将士人头落地

2016年7月28日
2019, 2, 16 谷羽译

87. Царство У напало на царство Чу

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Царство У напало на царство Чу
Царство Чу напало на царство Вэй
Царство Вэй напало на царство Лу
Царство Лу напало на царство Сун
Царство Сун напало на царство Хань
Царство Хань напало на царство Янь
Царство Янь напало на царство Цинь
Царство Цинь напало на царство Ци
Царство Ци напало на царство Чжао
Царство Чжао напало на царство Чжоу
Чжоуский ван сидит неподвижно
почтительно повернувшись лицом к югу
В Великом Небе плывут облака
По Великой Реке проплывают века
Царство Юэ напало на царство У
А в нашей деревне грохочет далёкий гром
А наши деревья съёжились перед дождём
А наши дороги размыло вчерашней грозой

87. 吴国伐楚

我在乡村读《史记》——
司马迁的著作《史记》……

吴国发动进攻讨伐楚国
楚国发动进攻讨伐魏国
魏国发动进攻讨伐鲁国
鲁国发动进攻讨伐宋国
宋国发动进攻讨伐韩国
韩国发动进攻讨伐燕国
燕国发动进攻讨伐秦国
秦国发动进攻讨伐齐国
齐国发动进攻讨伐赵国
赵国发动进攻讨伐周国
周王端坐巍然不动
转过面庞注视南方
高高的天空云彩飘浮
一个个世纪随大河流逝
越国发动进攻讨伐吴国
我们村听见远方的雷声
小小村落在雨水中颤抖
我们的路被昨夜雷雨冲刷

Южные варвары напали на царство Юэ
А у нас вдоль дороги пахнет полынным духом
Западные варвары напали на южных
варваров
Сижу на крыльце и курю сигарету
Инопланетяне напали на западных варваров
Смотрю как на юге разгорается

24 июля 2016

南方的蛮夷偷袭越国
乡村道路弥漫野蒿的气味
西方蛮夷进攻南方的蛮夷

我坐在台阶上平静地抽烟
外星人进攻西方的蛮夷
我看见南方烈火升腾

2016 年 7 月 24 日
2019, 2, 16 谷羽译

88. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк)

стихофильм:http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

Когда я был его учеником,
в бамбуковых лугах ещё скользили
тени водяных драконов.
И лунный свет
настаивался на воде и чайных веточках.
Напиток был непрепок,
да и не вкусен,
но в душу проникал.
Тогдашние поэты добавляли лепестки
хризантем,
но мой учитель не одобрял подобной вольности.
Потом он умер, прошли века и я родился.
Теперь вот,
когда уже пора задуматься о переходе,
я иногда стою у ветки, на которой
маленькие почки
и зеленеют и раскрываются...
и ни о чём не думаю.
Конфуций был, по сути, самодуром:
хотел того, чего не может быть.
И заставлял учеников хотеть того же.

88. 孔夫子的弟子（99 行）

诗电影: http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

当我成为他的门生，
竹林里的草地上
还浮现水中蛟龙的身影。
溶溶的月光
笼罩茶树的枝条。
茶水不好喝，
再说也没有什么味道，
却能够渗透心灵。
那时候的诗人饮茶添加菊花瓣，

可我的老师对此并不赞成。
后来师尊去世，几千年后我出生。
此时此刻
该认真想一想什么叫做传承。
我有时站在树枝旁，
这树枝生出很多小小的蓓蕾，
由绿变红，花朵绽放……
我似乎什么也不曾想。
实际上孔夫子很笨：
他想做不可能做成的事情。
他迫使自己的学生也这样想。

Я говорил ему: нельзя быть таким глухим
к новациям эпохи.

А он лишь палкой колотил мне по спине.
Теперь вот все новации засохли,
как листья,
что летали над крышей императорского
дворца.

И в тушечнице тушь засохла.
А иероглифы — они теперь повсюду,
куда ни взглянешь — видишь имена.
Взглянул я на бамбук — увидел лишь бамбук,
взглянул на чай — увидел только чай,
и даже:
взглянул на небо — и, кроме неба, не увидел
ничего.

Теперь и я уже заметил,
что та девица,
хоть и не с полными ногами,
но изменилась так, что не узнать.
Сегодня солнце светит,
умирает снег.
Топ-менеджеры все ушли в запой.
А дядя Ваня вышел из запоя:
и щурится на солнце,
как моя кошка.

我跟他说：对于时代的新事物
不宜采取这种愚蠢的态度。
可他用手杖敲打我的脊背。
如今，一切所谓革新，
都像早已经干枯的树叶，
在帝王宫殿的拱顶飘零凋落。

砚台里的墨汁也已经干涸。
但方块汉字现在到处传播，
无论看哪里，都有汉语名字。
我看竹子，就见到竹子，
我看茶叶，就见到茶叶，
甚至：
仰望天空，除了天，什么也看不见。

此刻我已经发现
那个姑娘
生就一双秀足，
变化很大，难以认出。
今天阳光普照，
积雪融化。
所有头目都去饮酒。
万尼亚叔叔从沉醉中醒来：
眯缝着眼睛仰望太阳，
怎么跟我的猫咪相像？

Кстати, я её кормил сегодня?
Не помню.
Помню, как Конфуций говорил,
что надо бы исправить имена.
Похоже, не усвоил я урок,
и за всю жизнь
ни одного
имени
не исправил.
Лишь забавлялся ими, как ребёнок,
крутил и так, и эдак,
составлял
цепочки кружевные и решётки.
Жена сказала: мне кажется
я сплю с Конфуцием, а не с тобой.
Мы с дядей Ваней выпили поллитру,
и тени заскользили по траве
бамбуковой,
а может быть, крапивной.
Потом я тушечницу долго отмывал
от старой туши,
и лес кистей похоронил.
Сегодня снова кто-то умер.
И это был не снег.

今天喂过它没有？
已经遗忘。
只记得，孔夫子说过，
必须正名。
似乎我没把功课领悟，
这一辈子，
没有
纠正过
一个名字。
只不过像个小孩子，
觉得人名字好玩儿，
翻过来倒过去
用人名组成链条或圆环。
妻子说：我觉得
我是跟孔子，而不是跟你睡觉。
我和万尼亚叔叔喝了半公升酒，
身影滑过
竹林草地，
也许，那里长着蓖麻。
以后我洗砚台洗了很久，
洗去陈旧的墨汁，
森林埋葬了毛笔。
今天有一个人死了。
这不是下雪。

Задача, по сути, чисто математическая:
проникнуть в смысл процедуры
рождения смерти.
И доказать существование,
или несуществование,
что, впрочем, без разницы.
Маленькие почки
всё равно зеленеют и раскрываются.
На танцплощадке в парке
пенсионеры кружат парами.
Раньше были такие шкатулки:
откроешь, а там кружатся.
А есть люди, которые так и думают:
мир — шкатулка Бога.
Но мой Конфуций
лишь бородой трясёт.
Когда-нибудь и я
отращу себе бороду
или живот,
и поумнею.
Если, конечно, до этого
не улечу как крыша
императорского дворца.

实质上，纯属一道数学题：
要破解生死程序
及其含义。
要证明生存
或死亡
其实没有差别。
小小的蓓蕾
终归要变绿开花。
公园里的跳舞场
退休者结伴跳舞成对成双。
从前有这样的小匣子：
你一打开，它就旋转。
而有些人会这样想：
世界是上帝的小匣子。
可是我的孔老夫子
胡须颤抖不已。
总有一天
我也会长出胡须，
或者大腹便便，
也会这样考虑。
当然，在那之前
我不会非走，如同
帝王宫殿的拱顶。

В Крыму опять рубли,
в Гвинее франки,
а вот каури — уже не деньги,
не прошло и нескольких тысячелетий.
Хочется затопить печку,
заварить чаю,
закрыть тетрадку,
и
затосковать.

апрель 2014

克里米亚又流通卢布，
几内亚流通法郎，
而科里——已经不算货币。
几千年并没有完全消失。
真想点燃小火炉，
煮一壶茶水，
合上草稿本，
并
想入非非。

2014 年 4 月
2019, 2, 7 — 8 谷羽译

89. В деревне

Ночью глубокой сажу у печи,
горькое пью вино.
Шорохи-звуки слышны в ночи —
бабочка бьется в мое окно.

Чужая речь вдруг почудится мне —
голос то близок, а то — далек.
Одинокого гостя встречает во сне
захмелевший ночной мотылек.

Липовка — сентябрь 1990

89. 在乡村

深夜坐在火炉旁边，
我喝酒，味道发苦。
隐约听见窸窣有声——
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然感觉那是楚音——
窸窣声忽远，忽近。
深夜醉醺醺的蝴蝶，
梦见了孤独的客人。

1990年9月，利波甫卡
2019，4，17 谷羽译

90. Птица Пэн

Махая мохнатыми лапами,
как старый шатун-медведь,
ворочался ветер в елях.
А вечер в елях был тих и ал.
Устроившись, ветер сладко спал.
Звездной машины кружили спицы.
Луне и волку одним не спится.
«Свет мой, зеркало, скажи!»
Колесо Луны дрожит.
«Не беги, Луна, стой!»
Раздается волчий вой.

На рассвете ходят дети
по серебряным ветвям.
Вертикально ходит дятел.
А охотник — по следам.
Он в овчинном полушубке,
у него в руках ружье,
он убьет седого волка —
у него лицензия есть.

90. 大鹏鸟

挥一挥毛茸茸的爪子，
到处闲逛的是一头熊，
风在杉树林里盘旋。
傍晚树林又红又平静。
风安排妥当做起美梦。
星星的车轮旋转
只有月亮和狼没有睡。
“亲爱的明镜，告诉我！”
月亮的车轮轻轻抖颤。
“别跑，月亮，站住！”
狼的嚎叫声传得很远。

黎明时孩子们行走
走过银色的树枝。
啄木鸟沿直线走路。
猎人尾随它的足迹。
他身穿半大羊皮袄，
猎枪就握在手里，
他要打死那只灰狼——
得到了上级的准许。

Птица Пэн летит высоко!
А крылом задевает снег!
Мне рассказывала сорока,
что родился Большой человек.

Он плечом задевает за облако,
а рукой достает до Луны.
А сестра его — меньше яблока,
и прекрасна, как свет Луны.
Так похожи она и он!
Одинаковый видят сон.
В этом сне они только дети,
мчатся в елях седые волки,
а в избушке лежит на полке
недоеденный пирожок.

Птицы Пэн велик полет!
Смерч и вихрь — ее опора.
Крыльям тесен небосвод.
А спина ее — как горы.

大鹏鸟高高飞翔！
翅膀扫过山顶积雪！
喜鹊曾经告诉我，
巨人已诞生在世界。

他的肩膀接触云彩，
举手就能摸到月亮。
而他妹妹小如苹果，
相貌美丽如同月光。
兄妹两个彼此相像！
巨人孤独沉睡梦乡。
他们梦见还是孩童，
杉树林奔跑着灰狼，
而小屋里那个馅饼
尚未吃完留在桌上。

庞大的鹏鸟飞翔！
它的飞腾掀起飓风。
羽翼只嫌天空狭窄。
它的脊背犹如山岭。

Там, где тихая река,
красной бабочки полет.
«Видишь в небе самолет?
Он уходит в облака».

Птица Пэн летит высоко!
Рыба Гунь плывет глубоко!
А плывет она в Северном Море.
А длиной она — тысячи ли.

ноябрь 1988

那里的河流平静，
美丽的蝴蝶飞行。
“你看空中可有飞机？
飞机已经躲进了云层。”

大鹏鸟飞入云霄！
深海的鲲大过鲸鱼！
鲲在北海里畅游。
它的身长有几千里。

1988 年 11 月
2019, 4, 17 谷羽译

91. Философ иного мира

В полдень в центре большого луга
один я на этом свете!

Гляжу, как бабочка вьется
над цветами цветов.

"А что, если это уснувший в полдень
поэт и философ иного мира?
Как бы хотел я с ним
перекинуться парой слов!"

С мыслью такой я лег на цветы цветов,
и не заметил, как сам уснул.

Мне снился тихий полет
над цветами цветов.

91. 彼岸的先哲

在这个世界上，孤零零一个人，
中午，我站在宽阔草地的中心！

眼瞅着，翩翩起舞的蝴蝶，
在朵朵鲜花上起起落落。

“怎么，这可是来自彼岸的先哲诗人？
他已进入梦乡，在中午时分？
我多么渴望能够跟他
交谈，说上一两句话！”

怀着这样的思绪我躺在花丛，
不知不觉昏沉入梦。

我梦见自己翩翩飞行，
飞行在朵朵鲜花的上空。

Мне слышался тихий голос:

"Как бы хотел я с ним
перекинуться парой слов!"

октябрь 1990

Бабочка Чжуан-цзы.

«Где бы мне отыскать забывшего про слова
человека, чтобы с ним поговорить» — «Чжуан-
цзы», гл. 26.

恍惚中听见轻轻的声音：

“我多么渴望能够跟他
交谈，说上一两句话！”

1990 年 10 月
2019, 4, 23 谷羽译

由蝴蝶想到庄子，然后写自己做梦，梦见自己化身蝴蝶，那轻轻的声音，来自谁？庄子？蝴蝶？抒情诗人？恍惚迷离，亦真亦幻，在写庄子梦蝶的诗作当中，堪称上品。谷羽记 2019, 4, 23

Ма Юань (кит. трад. 馬遠, упр. 马远, пиньинь: Mǎ Yuàn), 1160—1225) — китайский художник эпохи Сун. Родился в семье придворных живописцев в провинции Шаньси. Был членом Императорской академии. Художником стал и его сын Ма Линь.

Известен своими лаконичными монохромными пейзажами (тушь или акварель). Живописная манера его и Ся Гуя получила название школы Ма-Ся. Его кисти принадлежат картины «Полнолуние», «Одинокий рыбак на зимнем озере», «Дождливый день в горах» и другие.

92. Весенняя прогулка

Разглядывая репродукцию картины Ма Юаня
"Бродячие певцы" (династия Южная Сун)

Облачной тени бежит граница —
мне её не догнать.

О чём-то с ветром ругается птица —
мне её не понять.

Иду весёлый весенней тропой.

马远

马远（约生活于 13 世纪初）南宋画家，字遥父，号钦山，河中（今山西永济）人，生长在钱塘（今浙江杭州）。出身绘画世家，南宋宋光宗、宋宁宗两朝画院待诏。擅画山水、人物、花鸟，山水取法李唐，笔力劲利阔略，皴法硬朗，树叶常用夹叶，树干浓重，多横斜之态。楼阁界画精工，且加衬染。喜作边角小景，世称“马一角”。人物勾描自然，花鸟常以山水为景，情意相交，生趣盎然。与李唐、刘松年、夏圭并称“南宋四家”。存世作品有《踏歌图》《水图》《梅石溪凫图》《西园雅集图》等。

92. 春游

仔细观赏南宋画家马远的《踏歌图》

云影匆匆飘过边界——
我难以追赶。

鸟儿与风似乎在争吵——
我听不懂它的语言。

走在春天的小路上心里喜欢。

Люди! Дайте мне руки —
на весенней прогулке
будем петь и плясать.

Единственный раз в году.
Из века в век.

23 марта 1990

人们啊，伸出手来吧！——
让我们去踏春，
歌唱，一起游玩。

一年只有这么一次。
世世代代，机遇难得一见。

1990 年 3 月 23 日
2019, 4, 23 谷羽译

93. Ритуальные числа

Ночь зажигает звёзд ритуальные числа.
Вещи лишаются красок, объёма и смысла.
Всё исчезает бесследно в дыхании чистом.

Тени вещей заполняют земные пределы.
Ждёт неудача сегодня зачатое дело.
Новой Луны поднимается тёмное тело.

Из моей книги «Ритуальные числа» (стр. 46).
Липовка — июль 1992

Ломоносов писал:

*Открылась бездна звезд полна;
Звездам числа нет, бездне дна.*

Эти две строки из оды «Вечернее размышление о Божием величестве при случае великого северного сияния». А мне «Вечернее размышление» почему-то напоминает «Вопросы к Небу» Цюй Юаня.

93. 礼数

黑夜点燃了祭祀典礼的繁星。
万物失去了色彩、容量与含义。
呼吸清新一切消失得无踪无迹。

万物的阴影填充了大地的边界。
每天开始的事等待失败的结局。
夜空升起一轮新月昏暗的肉体。

诗集《礼数》。46 页
1992 年 7 月
2019 谷羽译

罗蒙诺索夫写过如下诗句：

星空的无底深渊全部敞开；
深渊无底，夜空繁星无数。

引自《观北极光夜思神明之伟大》

由罗蒙诺索夫的诗，联想到屈原的《天问》。

摘自伊戈尔·布尔东诺夫书信。

94. Путь в деревню

*Пусть соседние государства смотрят друг на друга,
слушают друг друга пение петухов и лай собак*

Дао Дэ цзин, 80

*Хочу, государь мой, чтоб с грязью мирской ты
плыл!*

Тао Юань-мин. «За вином»

Луга, луга, и дальний лес
со стороны восходящего солнца
в утренней дымке.
Мокрой травы под ногами шелест.
Одиноких деревьев встречаю длинные тени.
Хочется остановиться, но не близок конец
пути.
В дальнем селенье крик петухов и лай собак.
У старицы тихой старик-рыбак
просит меня не спешить.

94. 通往乡村的路

邻国相望，鸡狗之声相闻

道德經

愿君汨其泥。

陶淵明. 饮酒 二十首其九

草地，草地，远方的森林，
那边早晨的雾气弥漫，
太阳正缓缓升起。
脚下湿淋淋的青草簌簌有声。
我迎着零星树木长长的阴影。
真想停下来，可是路途遥远。

远处村庄传来狗叫鸡鸣。
远古的老渔翁
请我不必脚步匆匆。

Остановился: не знаю, как быть.
Дело какое ко мне у него?
Или просто добрый совет:
с грязью мирской мне плыть?

Липовка — август 1990

我站住：不晓得该做什么。
老渔翁跟我有何相干？
是否不过在善意地提醒：
混迹肮脏的世界是否心安？

1990 年 8 月利波甫卡
2019, 4, 23 谷羽译

95. Смех Ли Цинчжао

*Мне лучше в стороне,
Вдали от всех,
За занавеской слышать
Чей-то смех!*

Ли Цинчжао (пер. Басманова)

Когда из всех важнейших событий жизни
впереди остаётся только одно,
краски лица прозрачневеют,
воздух выдыхается как вино,
звуки падают в колодезь без дна,
и будто бы за занавеской чей-то смех.

22—23 декабря 2014

95. 李清照听人笑语

不如向、帘儿底下，听人笑语。

永遇乐

当生活中所有重大事件
解愁只剩下一件事，
脸上的光彩消失，
不时嗅到馨香的酒气，
声音坠落无底的深井，
帘外传来他人笑语。

2014 年 12 月 22—23 日
2019, 4, 24 谷羽译

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ или ВРЕМЕНА ГОДА.

Тетрадь четвертая, ч.1 (апрель 85 — январь 86)

96. Путешествие в Китай или Времена года

Мне трудно объяснить это Путешествие.

Мне бы очень хотелось объяснить!

Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это, меня ждет раскаяние.

Пусть Путешествие останется сокровенным.

А жизнь течет по временам года: осень, зима, весна и лето.

Это почти забыто, но очень важно: осень, зима, весна и лето.

Это все, что я решаюсь сказать теперь определенно.

14 января 87 года

中国行稿本四之一译诗三首

96. 中国旅行或一年四季

说清楚这样的旅行很困难。
但做出解释是我强烈的心愿！
每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。
一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀，却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日
2019, 4, 26 谷羽译

Из ” стихов на рисунках ”

**97. После дождя пасмурным весенним
днем**

На душе моей печаль не светлая — темная,
темная.

А земля в пустынном парке — мокрая,
мокрая.

Только птицы поют невпопад!

А деревья влажными ветвями успокаивают
меня.

И только птицы поют невпопад!

апрель 1985

摘自《画稿上的诗》

97. 春天雨后阴沉的日子

我心上莫名的忧伤——幽暗，幽暗。

而空旷花园的土地——湿淋淋，湿淋淋。

偶尔传来的鸟鸣不合时宜！
给我安慰的
是树木潮湿的树枝。
偶尔传来的鸟鸣不合时宜！

1985 年 4 月
2019, 4, 26 谷羽译

Из ” стихов на рисунках ”

98. Китайцы с давних времен

Китайцы с давних времен
удалившись от дел
уходили в горы.

Вот и я не противлюсь движенью руки
державшей дрожащую кисть.

Но горы мои
всё так же вдали, вдали.

апрель 1985

摘自《画稿上的诗》

98. 远古时代的中国人

远古时代的中国人
摆脱了日常琐事
为修行进入山区。

虽然手因生疏时时颤抖，
但我执意使用毛笔。

可是我的山
仍然很远，远隔万里。

1985 年 4 月
2019, 4, 26 谷羽译

99. Зачем мне Липовка?..

Зачем мне Липовка?

Чтобы рисовать картины, сочинять стихи и
писать тексты.

Если копнуть глубже — чтобы просто жить.

Еще глубже — чтобы готовиться к смерти.

И, наверное, на самом дне —

чтобы рисовать картины, сочинять стихи и
писать тексты.

предположительно 1991 г.

99. 为什么我需要利波甫卡？ …

为什么我需要利波甫卡？
为了绘画、作诗、写文章。

若说得深一点儿——为了过得淳朴。
如再往深处挖掘——为了寻求归宿。
归根到底是为了——
有空闲绘画、作诗、用笔倾诉。

1991 年
2019, 4, 28 谷羽译

100. Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе

Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе,
я снова убеждаюсь в двух истинах.

Первая истина: ничто не повторяется,
все уходит неостановимо и без возврата.
Будто закроешь глаза на мгновение,
а откроешь — и ничего не узнаешь.

Вторая истина: ничто не меняется,
и всякое движение оборачивается
возвращением.
Будто приходишь на то же место,
и оказывается — в то же мгновение.

Время — это кольцо. И кольца времен
падают вниз будто снег.

100. 每一回，当我重返大自然…

每一回，当我重返大自然……
都会再次确认两条真理。

头一条真理：一切都不重复，
万物一去不回，不停地流逝。
仿佛你在一瞬间闭上眼睛，
再睁开眼——什么都不认识。

第二条真理：一切都没变化，
所有的运动都是往复循环。

仿佛你又到了那个地点，
似乎觉得——还是那个瞬间。

时间像个圆。光阴的环
纷纷降落如飞扬的雪片。

Но китайцы считают, что время —
это не река, текущая вниз.
Время — это гора, и мы спускаемся
со снежных вершин древности
в суетные долины настоящего.
Но что в горах всегда на виду —
так это вершины гор.

декабрь 1990

可中国人认为，时间——
不是向下流淌的河水。
时间是一——山，我们
从笼雪的山巅往下走，
走进现实中纷扰的峡谷。
但是山区里只有山巅——
随时映入人们的眼帘。

1990 年 12 月
2019, 4, 28 谷羽译

101. Все десять душ моих...

Китайцы считают,
что у человека не одна душа, а десять:
семь земных душ по и три небесных душа хунь.
Когда человек умирает,
земные души-по уходят в землю,
а небесные души-хунь поднимаются на небо.

Поднимались по склону горы.
Лился цветов аромат.
Пахло сухостью у корней жёлтых трав.
С плоских камней осыпался белый лишайник.
Земля под пальцами шуршала.

Все десять душ моих поднимались по склону
горы.

Первая душа тепло камней нагретых солнцем
и трещинок чертёж
читала пальцами и улыбалась.

101. 我的魂魄共有十个……

中国人认为，人的魂魄
不止一个，而是十个：
七魄来自地，三魂来自天。
当人死的时候，
七魄归入泥土，
三魂升上天庭。

魂魄沿着山坡攀登。
飘逸着花香，
发黄的草根散发干燥的气息。
扁平的石头落下白色的地衣。
手指下的土沙沙有声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

第一个魂魄用手指辨认
被阳光晒暖的石头和缝隙
并展露笑容。

Вторая душа не дыша следила бабочки полёт
и сама была как бабочка.

Третья душа у корней горной сосны забылась
подобно старой хвое,
что усыпала землю меж корней горной сосны.

Четвёртая душа была не здесь:
её душа — как странно, что у душ душа
бывает —
плыла в лазури неба вместе с облаками,
что плыли с нами наравне.

Пятая душа бездумно собирала землянику.

Шестая душа по тропе поднималась и
сочиняла стихи.

Седьмая душа на скале над обрывом ловила
ветер,
что падал, падал, падал.

第二个魂魄凝神平息注视蝴蝶飞舞，
它自己就像蝴蝶。

第三个魂魄忘我地依着山松的树根，
就像从松树上坠落的松针。

第四个魂魄不在此处：
切勿见怪，魂魄也有魂——
它在碧空中伴随云彩飘浮，
大致等同于我们的高度。

第五个魂魄无忧无虑摘采浆果。

第六个魂魄沿山路登攀并酝酿诗作。

第七个魂魄在断崖上扑捉阵风，
以至于坠落、坠落、坠落。

Восьмая душа в горном лесу, где плетёт
паутину паук, погибала.

Девятая душа сидела на камне и плакала.

Десятая душа, заблудившись в цветах,
смеялась.

Все десять душ моих поднимались по склону
горы.

А у склона горы не было конца.
И у горы не было вершины.
А только камни, сосны, цветы и небо,
и солнце, и облака.

Изредка встречали мы хижину горную.
Там жил пастух или не жил никто.
Или не жил никто.
Или не жил никто.

4 декабря 1989

第八个魂魄迷失在山林，
那里的蜘蛛正遍织蛛网。

第九个魂魄坐在石头上哭泣。

第十个魂魄沉迷于花丛，发出笑声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

可是山峦山坡无边无际。
群山也看不见顶峰。
只有石头、松树、花朵、天空，
有太阳，还有云。

我们偶尔遇见山中的低矮茅舍。
那里住着牧羊人或无人居住。
也可以说空无人影。
也可以说空无人影。

1989年12月4日
2019, 4, 29 谷羽译

诗集《礼数》的第一首诗
排在序言之前，足见诗人的重视。

102. Я был в пути, но я не знал...

Я был в пути, но я не знал,
во сне иль наяву.
Там серп луны прилежно жал
молочную траву.

В полях лежали облака.
Со стоном рос тростник.
Взлетала шумная река
на черный горный пик.

На той горе горел огонь
священного костра.
И мчался рысью красный конь
с полночи до утра.

Дымился светлый небосвод.
Спускались люди с гор.
И был подобен плеску вод
их странный разговор.

октябрь 1987

102. 我走在路上，可我不知道...

走在路上，可我不知道，
是睡梦中还是清醒，
月亮镰刀收割银色的草，
镰刀扫过锋刃清冷。

田野上弥漫茫茫云雾。
那边生长着芦苇丛。
乌黑的山峰巍然耸立，
河水喧哗匆匆奔腾。

那座山上燃烧着篝火，
火光彰显出神圣。
红色的骏马飞驰而过，
从午夜跑到黎明。

人们从山上走下来。
雾气升上了天空。
他们交谈异乎寻常，
像柔和的拍水声。

1987 年 10 月
2019, 4, 30 谷羽译
2019, 5, 2 谷羽修改

103. Сон камня

Это стихотворение посвящено классическому китайскому роману "Сон в красном тереме", известном также под названием "История камня".

Сон камня. Снятся цветы и птицы.
Непрочных созданий ладони и лица.
Ручья незадумчивая водица.
И чья-то упавшая в воду ресница.
И шёлк рукавов небесшумно струится.
И кто-то глядит и увидеть боится.
Истории камня печальны и светлы страницы.
Порывистый ветер то кружит, то вдаль
устремится.
Каменных снов он не может нарушить
границу.
Тот, кто умер, ещё раз не может родиться.
Если он не цветок и не птица.

1997

103. 石头梦

这首诗献给中国经典小说《红楼梦》，

其别称《石头记》也很有名。

石头做梦。梦见很多花鸟。
梦见手掌和面庞并不牢靠。
梦见溪流的水并不平静。
还梦见沉入水中的眼睛。（原为睫毛）
丝绸的衣袖随水流盘旋。
谁看见了都害怕那场面。
石头的经历或忧伤或风光。

阵风或兜圈子或吹向远方。
石头难以超越梦境边界。

一个人死了就难以复活。
既然他不是鸟不是花朵。

1997 年 10 月
2019, 5, 2 谷羽译

104. Странствия Конфуция

Я жду, когда зацветут цветы деревьев,
и на землю опустится круг зеркального неба.
Я встану лицом на юг,
буду слушать летящий звук возвращения
крыльев.

Я жду, когда потекут ручьи воды,
и восточные ветры зажгут бронзовые огни.
Все дороги-пути зарастут зеленой травой.
Вижу я, как траву эту мнут круги колес.

*У коней копыта тонкие.
А задние ноги белые.*

Повозка доверху полная деревянных книг.
Погонщика резкий крик.
Слепящий бронзовый блик.
Обманчивый миг распался на свет и тень,
на дымку и крик кукушки,
на красные маки и звон цикад.
Я жду, когда застучат листы деревянных
книг
грядущему наперекор.

104. . 孔子漫游

我等待树木花开，
圆镜似的天空笼罩大地。
我面朝南方站立，
聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待溪水流淌，
东方点燃红铜色的火焰。
条条道路滋生出绿草。
我看见碾压绿草滚动的车轮。

马蹄纤细。
后退雪白。

车上装满了竹筒。（木书）
车夫大声吆喝。
铜饰发出刺目的闪光。
捉摸不定的瞬间忽明忽暗，
应合烟雾与布谷鸟的叫声，
应合红罌粟与蝉鸣。
我等待竹筒翻动的声响

预示着未来的反复转变。

И воздух опустится с гор на гладь озер.
 Я жду, когда упадут плоды деревьев,
 и кверху поднимется круг зеркального неба.
 Я встану лицом на юг,
 буду слушать летящий звук покидающих
 крыльев.
 Я жду, когда потекут дожди воды,
 и с запада ветры зажгут бронзовые огни.
 Над гладью озер туман.
 Тяжелой росы холодны одежды.
 Трава надежды — глухой бурьян.
 Я жду, когда засвистят снеговые ветра,
 и в недвижимый лунный сад войдет земля.

 Я жду, когда закипит вода для чая.
 Я все забыл — я листаю
 листы деревянных книг.

февраль 1989

Образы этого стихотворения навеяны «И цзин» и
 путешествиями Конфуция, описанными в «Лунь Юй». Две
 строки из «Шо гуа чжуань» (䷮ 卦):

У коней копыта тонкие — чжан 14
А задние ноги белые — чжан 12

空气从山上沉降湖面。
我等待树上的果实坠落，
头顶的天空镜子般澄澈。
我面朝南方站立，
聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待雨水流淌，
西风点燃红铜色的火光。
平静的湖面雾气缭绕。
沉重的露珠穿起寒冷的衣裳。
野蒿——乃是希望之草。
我等待呼啸的风捲雪，
大地进入静止的月光园。

我等待开水沏茶。
忘掉一切——我浏览
古代的竹简。

1989年2月
2019, 5, 2 谷羽译

105. Я древний китаец

Великое Чжоу⁶ клонится к концу.
Я древний китаец эпохи Чунь-цю⁷.
Ещё не рождён ни Христос, ни Иуда.
И Будда индийский ещё только будет.
По всей Поднебесной сражаются гуны⁸.
И нет ещё Лао⁹, и нет ещё Куна¹⁰.

Я древний китаец эпохи Чунь-цю.
Я яшму свою поднесу мудрецу.
Бамбуковой книгой он долго стучит,
и тысячелистник в руках тербит¹¹.
Шевелит губами в седой бороде,
и так говорит: "Ты, китаец, в беде".

⁶Чжоу — 周 — эпоха Чжоу (1045 до н.э. — 221 до н.э.).

⁷Эпоха Чунь-цю — 春秋时代 — период Вёсен и Осеней (722 — 481 до н. э.), соответствует летописи Чуньцю, составителем которой считают Конфуция.

⁸Гун — 公 — древнейший титул в Китае, «герцог».

⁹Лао — 老子 — Лао-цзы, автор «Дао Дэ цзин».

¹⁰Кун — 孔子 — Кун-цзы — Конфуций; его имя Цю — 丘.

¹¹Тысячелистник в руках тербит — гадает (占卦) на стеблях тысячелистника по «Канону Перемен».

105. 我是远古的中国人

伟大的周朝衰落走向末日。
我是春秋时代的中国古人。
耶稣、犹大都还没有出世。
印度的佛祖也还等待降生。
中国的王公们正厮杀征战。
那时没有老子也没有孔子。

我是春秋时代的中国古人。
我把自己的璞玉献给智者。
智者久久叩击着他的竹简，
翻来覆去地仔细认真查阅。
长满白胡须嘴巴轻轻翕动，
“你是苦命人，”他这样说。

В Великой Реке¹² холодеет вода.
"Скажи же, какая случилась беда?"
Гремит за Рекою большой барабан.
Там рубят и рубят могучий каштан¹³.
О горе китайцу эпохи Чунь-цю!
Холодные слёзы текут по лицу.

Летят над равниною быстрые ветры.
Из леса выходят свирепые вепри.
Выходят на скалы большие лисицы.
Как быстрые птицы летят колесницы.

О вышнее Небо! В чём наша вина?
Опять на земле нашей будет война.

¹²*Великая Река* — 黄河 — Хуанхэ.

¹³*Каштан* — священное дерево династии Чжоу. «Лунь юй», гл. 3. 21: 夏后氏以松, 殷人以柏, 周人以栗 — государи династии Ся брали [для обсадки алтарей земли] сосну, иньцы пользовались кипарисом, чжоусцы же употребляют каштан.

伟大的黄河河水越来越冷。
“请问，会发生什么劫难？”
听，黄河那边的鼓声隆隆。
那里正在砍伐茁壮的栗树¹⁴。
春秋时代中国人生灵涂炭！
黎民百姓泪水洗面受熬煎。

强劲的风迅速吹过了平原。
森林里冲出来的野猪凶猛。
山坡上盘踞着大群的狐狸。
车轮滚滚如鸟群掠过天空。

苍天啊！我们的罪孽何在？
我们的土地又将爆发战争。

¹⁴夏之社种松，殷之社种柏，周之社种栗。
栗树被砍伐，象征周朝国家权力的衰落。

Летящая птица пробита копьем.
Суровые песни мы громко поём.
Совсем опустела родная община.
С рассветом уходят, уходят мужчины.
У ивовой рощи обломаны ветки¹⁵.
Что скажут об этом высокие предки?

Кто вспомнит китайца эпохи Чунь-цю?
Лишь строчку оставит мудрейший Кун Цю.

март 1989

¹⁵ У ивовой рощи обломаны ветки — китайский обычай обламывать ветки ивы при разлуке.

疾飞的鸟儿会被标枪击中。
我们高声唱的是苦闷歌曲。
可爱的家乡已经完全荒芜。
黎明时刻男人们纷纷离去。
柳树林里折断了条条柳枝。
我们的祖先对此有何说辞？

谁会想起中国古代的春秋？
留下文字的只有圣人孔丘。

1989年 3月
2019, 5, 3 谷羽译

Чжэн Каофу

Китай называют цивилизацией Конфуция. Но у Конфуция нет никаких оригинальных и ярких идей с точки зрения западного человека, на что обратил внимание монстр немецкой философии Гегель, заявив, что «для славы этого философа было бы лучше, если бы его произведения не были бы переведены».

В чём же дело?

А дело в том, что Конфуцию удалось нечто большее: он сумел уловить смысл человеческого существования и дух истории. Причём найти их не на Небесах, как делали религиозные вожди и пророки, а здесь, на Земле. Иногда даже говорят, что Конфуций создал ментальность китайского народа. Но это не так: Конфуций, как он сам говорил, ничего не создавал, а только передавал.

Я расскажу об одной такой передаче.

Чжэн Каофу был предком Конфуция в 7-м колене и жил в 8-м веке до н.э. в эпоху Чжоу. Он занимал высокие должности в царстве Сун и преданно служил на протяжении 50 лет трём сунским царям. Это были настолько разные по характеру правители, что нужно было обладать недюжинными чиновничьими способностями, чтобы оставаться у власти. Особенно в то далёкое время, когда головы слетали с плеч легко и часто.

Но Чжэн Каофу был не только государственным деятелем. Он был великим историографом и славился глубокими познаниями древней литературы. Правящий дом Чжоу доверил ему редактуру раздела «Гимны дома Шан» канона песен Ши цзин. Тогда этих гимнов было 12, дошедшая до нас Книга Песен

содержит только 5. Для того чтобы сановник одного из царств был допущен к такой важной работе и разделил ответственность с главным историографом (он же главный музыкант) правящей династии, нужно было обладать выдающимися литературными способностями и высоким авторитетом.

И всё же не чиновничья служба и не литературная работа составили славу Чжэн Каофу. Он стал моральным образцом, дав своей жизнью пример преданности правителю и своей стране, заботы о народе, честности, и необычайной скромности. Пример чисто конфуцианский, хотя до Конфуция было ещё 200 лет.

А в наши дни с большим успехом идёт спектакль пекинской оперы «Чжэн Каофу». Режиссер Рен Мин говорит, что «эта пьеса уникальна своей приверженностью традиционным представлениям и отличается своей древностью, древними ритмами и древней элегантностью».

Спектакль выстроен вокруг двух историй. Первая – о том, как Чжэн Каофу организует людей на строительство плотины на реке Цзяохэ, чтобы предотвратить наводнения. Это явная аллюзия на Великого Юя, усмирителя потопа и основателя первой китайской династии Ся.

Вторая история начинается с меморандума о национальном запрете на алкоголь, который пишет Чжэн Каофу, чтобы убедить людей бросить распутство и пьянство и жить скромной жизнью. Но в Китае главное – чувство меры и гармонии, поэтому, конечно же, запрет не распространяется на свадьбы, ритуальные действия и т.п.

И всё равно это раздражает многих придворных. Они обвиняют Чжэн Каофу в том, что тот лицемерит, наслаждаясь роскошной, а не экономной, жизнью, и даже частным образом расплавляет золото, чтобы сделать треножник. Правитель Сун приказывает доставить этот треножник, но обнаруживает не золото, а обычный котёл для варки пищи с отлитой на нём надписью.

Эту надпись считают духовным завещанием Чжэн Каофу. Но интрига в том, что современному человеку, воспитанному на западных ценностях свободы и прав человека, с его нонконформизмом, эта надпись в лучшем случае непонятна, а в худшем – неприятна. Вот послушайте, что там написано:

«Получив первый раз царское повеление о назначении на должность — склонил голову; получив во второй раз царское повеление о повышении в должности — склонил спину; получив в третий раз царское повеление о повышении в должности согнулся в поясице. Проходя по улице — двигаюсь осторожно, с почтением, держась вдоль стен домов. Поэтому никто не осмеливается презирать меня. В этом треножнике я варю и густую кашу, и рисовый отвар, дабы утолить лишь кое-как голод».

Может быть, поэтому переводчик «Исторических записок» Сыма Цяня – Рудольф Вяткин перевёл эту надпись с точностью до наоборот:

«Когда я служил первому гуну, передо мной склоняли голову, при втором — передо мной низко сгибались, при третьем — передо мной падали ниц. Когда же я проезжал по улице, никто не смел быть непочтительным ко мне. Когда готовили густую кашу или рисовый отвар, то меня всегда угощали».

Насмешник и анти-конфуцианец Чжуан-цзы тоже воспроизводит эту надпись, но, конечно, в явно иронической модификации:

«Каофу по прозвищу Праведный, получив первое назначение, опускал голову; получив второе назначение, горбился; получив третье назначение, клонился до земли и уползал вдоль стены. Кто не сочтет его образцом?»

Но, несмотря на иронию Чжуан-цзы, современные китайцы считают, что в словах Чжэн Каофу всё правильно. Кстати, они стали любимой цитатой председателя Си Цзиньпина, что многое говорит и о нём самом, и о современном Китае.

Идею пекинской оперы «Чжэн Каофу» китайцы выражают такими словами (в моём переводе): «Высокопоставленные чиновники не должны забывать об основных принципах, а основные принципы – это чаяния народа, рождающиеся в сердцах людей».

А вот строки из первого гимна дома Шан, отобранного Чжэн Каофу:

*С глубокой древности и в прошлом
Прежние люди нам дали прекрасный пример:
Скромны и почтительны были с утра и до ночи,
Благоговейны в делах и несении службы.*

Только похоже, что нам это как-то трудно принять. Может быть, в этом наши беды? О чём я и сочинил стихотворение.

106. Чжэн Каофу

*С глубокой древности и в прошлом
Прежние люди нам дали прекрасный пример:
Скромны и почтительны были с утра и до ночи,
Благоговейны в делах и несении службы».*

«Ши цзин», (IV, V, 1 — Гимны дома Шан, № 1)

*Получив первый раз царское повеление о
назначении на должность — склонил голову;
получив во второй раз царское повеление о
повышении в должности — склонил спину;
получив в третий раз царское повеление о
повышении в должности согнулся в поясице.
Проходя по улице — двигаюсь осторожно, с
почтением, держась вдоль стен домов. Поэтому
никто не осмеливается презирать меня. В этом
треножнике я варю и густую кашу, и рисовый
отвар, дабы утолить лишь кое-как голод.*

Чжэн Каофу

106. 正考父

自古在昔、先民有作。

温恭朝夕、执事有恪。

引自《詩經·商頌》

“一命而偻，再命而伋，三命而俯。
循墙而走，亦莫余敢侮。鱣于是，
粥于是，以糊余口。”

正考父

正考父是孔子的七世祖，宋国的重臣。

ты хочешь голову вскинуть высоко
и смотреть не в тёмную землю, а глаза в глаза
звёздного неба,
ты хочешь выпрямить спину —
довольно кланяться сильным мира сего,
презирай их, вынь язык из-за зубов,
ты хочешь подняться с колен,
и выдавливать раба из себя как из тюрки,
до полного опустошения,
и отряхивать прах с колен, прах этого мира
и всех других возможных миров,
превращённых в прах,
ты хочешь выйти из тени домов и свободно
идти,
без зазрения совести гордо звуча,
и тебе не важно, что думают люди,
люди вообще не важны,
ты сам хозяин своей судьбы,
ни от кого не зависишь, ни перед кем
несклоняешься,
долой авторитеты,
иди не в кильватере, а ва-банк,
не на попятную, а по головам,

你想高高地昂起头来
不看昏暗大地，而与夜空的星辰目光对视；

你想挺直脊梁——
不再跪拜这个世界的强势者，
蔑视他们，沉默不语守口如瓶，
你想从跪拜中站起身来，
并像挤牙膏一样寄出奴性，
完全挤空，点滴不剩，
拍去膝盖下的尘埃，这个世界
以及可能存在的其他世界的尘埃，
那些世界都已经变成了尘埃，
你想走出房子的阴影，自由行走，

毫不愧疚地发出高傲的声音，
你不在乎其他人怎么想，
其他人的想法并不重要，
你是自己命运的主宰，
不屈从任何人，不再给任何人下跪，
推倒权威，
走路，不跟随他人，而是特立独行，（孤注一掷）
不人云亦云，而是自有主见，

ты любишь свободу, равенство, братство,
потом уже только свободу,
и длинный рубль,
заставь других полюбить свободу,
а кто не хочет, тот не имеет,
не оглядываясь назад, в прошлом всё было
плохо,
пусть мёртвые хоронят своих мертвецов,
делай, что хочешь, и тебе никто не указ,
всё, что не запрещено, разрешено,
и ничего не запрещено, кроме того, что
порождает запреты:
народ, отечество, государство, семья и
любовь,
отлей из золота треножник
и напиши на нём своё завещание:
«А пошли вы все нах!»

И люди будут помнить тебя в тысячелетиях,
если, конечно, люди ещё останутся
на руинах твоего рейхадежавю.
Чжэн Каофу переворачивается в гробу.

21 ноября 2017, вторник, 4-й день 10-й Луны.
15-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.

你热爱自由、平等、兄弟情谊，
到后来却只爱自由
并追逐钱财，
迫使其他人爱自由，
谁不爱自由，他就不会拥有财富，
不必回头看，过去的一切很凄惨，

让那些注定死亡的人去埋葬死人，
做你想做的事，没有人给你下命令，
做什么都行，没有人禁止，
一切都无禁忌，
除了能产生禁忌的名目：
人民、祖国、国家、家庭与爱，

用黄金铸造三足鼎
在上面刻上自己的遗嘱：
“让你们的一切玩蛋去吧！”（让你们的一切
见鬼去吧！）
人们将千秋万代怀念你，
条件当然是人们还能继续生存，
活在你帝国幻影的废墟里。
正考父在棺材里死不瞑目。

2017 年 11 月 21 日
2019, 5, 4—5 谷羽译
2019, 5, 6 修改

107. Надпись в углу

Долговязый китаец смотрел как падает снег
С ветки, на которой сидела ворона.

Он потом нарисует на белой бумаге белою
тушью снег
И напишет в углу, что ворона уже улетела.

Так и я нарисую на белой бумаге свою жизнь
И белою тушью напишу в углу.

Я сниму костяные застёжки с коробки,
обшитою белой парчой,
И достану белую кисть.
И в углу напишу.

Я три дня буду пить только чай
И смотреть только птиц, что летят в далеком
небе.
И в углу напишу.

107. 签名在一角

又高又瘦的中国人望着雪落下来，
树枝上有一只乌鸦。

然后他用白墨水在白纸上画雪，

并在画的一角书写乌鸦已飞走。

我就这样在白纸上书写我的生活，
并在一个角落用白墨水作画。

我从白绸子套匣上解开骨质牙签，

取出白色一支毛笔。

并在角落里作画。

我整整三天只喝茶，
专注地观察远方天空的飞鸟。

并在角落里作画。

Белой кистью белой тушью на белой бумаге
В углу напишу.

В правом верхнем углу.

Отступив на дюйм.

10 ноября 2002

用白色毛笔白色墨水在白纸上
在角落里作画。

在右上角（签名）。

让出一英寸。

2002 年 11 月 10 日
2019, 5, 7 谷羽译

108.В Рукуновом переулке

В Рукуновом переулке
Во дворе седого дома
Старый тополь бросил тень.

В той тени сидел китаец
Опечаленный донельзя
От того, что слишком выпил
Нехорошего вина.

Он потом домой вернется,
Нарисует горы-воды,
И в беседке над обрывом
Будет долго созерцать.

И тогда напишет гатху
На углу своей картины

108. 鲁古诺夫巷

在鲁古诺夫巷，
灰白楼房的院子里
一棵老白杨投下阴凉。

阴凉里坐着个中国人
满脸愁云极度忧伤，
原因是他喝了劣质酒，
喝得过了量。

后来他起身回家，
想要画幅山水画，
坐在悬崖的亭子里
长久地构思遐想。

他在画的一角
题写了礼佛的诗行。

Про вино и тень, и тополь
Во дворе седого дома
В Рукуновом переулке,

Где обрел он просветленье
Неожиданно совсем.

12 ноября 2002

有酒，有阴凉，有白杨，
带院落的灰白楼房，
在鲁古诺夫巷，

在那里他受到启迪
这实在出乎想象。

2002 年 11 月 12 日
2019, 5, 7 谷羽译

109. Старый клён

Картина 8-го императора династии Сун Чжао Цзи
(1082—1135) называется "Журавли"

Старый клён похож на крышу
Императорского дома,
И взлетающую выше
Стаю диких и красивых.
А мы бродим по колено
В отсыревшей позолоте,
Из фарфоровых осенних
Пьём тяжёлое вино.
В небе, разом потемневшем,
Тело белой и холодной.
Будто целый год не евши,
Ветер рыскает голодный.
Неприкаянно-крылата,
Что украла чтю-то душу.
Тает бледная над сушей,
И над морем, и над небом.

13 октября 2006

109. ▪ 老的 ▪ ▪

宋朝第八位皇帝（宋徽宗）赵佶
（1082—1135）画的一幅画题为“鹤”

一棵苍老的枫树
像帝王宫殿的拱顶，
一群美丽的野鹤
飞翔在拱顶上空。
踩踏堆积的黄叶，
我们在随意闲逛，
欣赏瓷器般的秋色，
就像喝醉了酒一样。
天空忽然暗下来，
浮现出冷白的月亮。
像一年到头挨饿，
寒风凛冽带来凄凉。
我心茫然不知所措，
如有所失似被掏空。
陆地，海上，云霄，
月亮惨白渐渐消融，

2006年10月13
2019，5，8 谷羽译
2019，5，9 修改

110.Кожа рваных барабанов

Приготовь мне лекарство
по древним китайским рецептам.
Истолки в порошок
этот яшмовый звук
из небесной свирели.
Кожу рваных земных барабанов
сожги и развей.
И на свитке воды
напиши иероглиф судьбы
наконечником падшего ветра.
И закрой мне глаза и шепни,
что ты любишь меня.

27 января 2012

110. ▣ 鼓皮

按照中国古代药方，
 为我准备中药。
把药捣成粉，
 这玉石之声
 实数天籁之音。
把地上的败鼓皮
 烧毁并洒落。
在水的画卷上
 用方块字书写
 风的临终命运。
抚我闭上眼，小声说：
 你爱我。

2012年1月27日
2019, 5, 8 谷羽译

111. Смысла политики

*... искупаться в водах реки И, испытать
силу ветра у алтаря дождя и, распевая
песни, возвратиться.*

浴乎沂，风乎舞雩，詠而归 — «Лунь Юй» 11:25

Синие тучи прошли стороной,
Успокоились ветви сосен.
"А все-таки, как управлять страной?" —
Ученик продолжил вопросы.

Где-то вдали грохотала гроза,
А здесь даже ветер стих.
Старый учитель открыл глаза,
И был его голос тих:

"Искупавшись в водах реки,
Ветру подставить грудь,
И с песней в обратный путь
Вместе с друзьями отправиться.

111. 从政的含义

曾皙曰：“暮春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。“夫子喟然叹曰：”吾与点也。”（《论语·先进》）

朵朵云彩飘向一边，
松树枝归于平静。
“究竟该怎样治国？”
学生继续提问。

远处传来雷雨声，
而此地风都已平息。
老先生睁开了眼睛，
他的声音安逸：

“在河水里沐浴，
清风吹拂着胸脯，
跟几个朋友一道，
唱着歌走回家去。

Но если тебе не нравится
Этот короткий ответ,
Впереди у тебя много лет,
Чтобы познать на практике,
В чем истинный смысл политики".

Липовка — июль 1993

如果你不喜欢
这简短的回答，
未来岁月还很长久，
实际的历练告诉你，
何为从政的真实含义。”

1993 年 7 月，利波甫卡
2019，5，9 谷羽译

112. Академик Го Си

Живые камни академика Го Си.
Мертвые деревья мудрецов.
Ты на краю деревни попроси
живой воды из старого колодца,
и в горный лес незванным инородцем
ее в ладонях принеси.

Крутую каменную думу
рукой слепца не прочитать.
Веков накопленную сумму
в одно мгновение не понять.

Какая желтая трава среди камней!
Кому-кому шуршит она "Приди ко мне"?

Я долго шел не по камням, а по стерне.

Мой дом не в облаках, а на равнине.
Но тем неотвратимей и верней
я уходил с полей России.

112. 翰林待招画师郭熙

画师郭熙笔下之石灵动。
精明者画树却了无生气。
你站立在树木旁边提问，
活水如何来自古井井底，
异域画师自动来到山林，
把一股活水送到你手里。

陡峭的山石重重叠叠
盲人之手不可能触摸。
世世代代累积的经验
在短暂瞬间难以理解。

山石缝隙的草呈现黄色！
是否悄悄呼唤：“走近我”？

我走遥远的路依据方向盘。

（漏译“不依据石头”）

我的房子不在云间，在平地。
这条路不容阻拦、忠实可靠，
我离开了辽阔的俄罗斯。

Я уходил, бросая рощи и ручьи,
и дым озер и ветра заговор,
стен заколдованных крутые кирпичи,
и земляничный бабушкин ковер.

Я в заповедный заглянул колодец:
текла на юг Небесная Река.
Старик какой-то — карлик и уродец —
держа нас за руки, уносит в облака.

Живые камни академика Го Си.
И мудрецов загадочный оскал.

Прошу тебя, пожалуйста, спроси:
Что я нашел, и что я потерял?

февраль 1989

离开，舍弃树林与溪流，
湖上的雾气，风的语言，
离开有魔力的砖砌高墙，
还有祖母留下的旧地毯。

我瞅了一眼那一口水井：
天上的银河正流向南方。
一个矮小丑陋的老头儿——
拉着我们的手带往云端。

画师郭熙笔下之石灵动。
精明者的尖刻耐人琢磨。

（谜一般的尖牙利齿）

恭请你费心替我问一声：
我的得与失究竟是什么？

1989年2月
2019，5，9 谷羽译

113. Канюк

Жена мне сказала:
там в небе летает,
за домом над лугом
 летает канюк.

Жене отвечал я:
 круги он сужает,
вот что-то увидел,
 и падает вдруг.

Жена мне сказала:
 подругу он ищет.
Смотри, как над лугом
 опять полетел.

Жене отвечал я:
 а может быть, пищу.
Смотри, как над лугом
 опять полетел.

113. 鹰隼

妻子对我说道：
 房后草地上空，
一只鹰隼飞行，
缓缓飞在空中。
我对妻子回答：
鹰隼绕着圈子，
似乎有所发现，
 忽然向下坠落。
妻子又对我说：
 它在寻找伙伴。
你看草地上空
鹰隼再次盘旋。
我对妻子回答：
 也许寻找食物。
你看草地上空，
鹰隼又在飞行。

Мы долго смотрели,
 как птица кружила,
как день угасал
 и тихонько исчез,
пока по постели
 луна не поплыла,
и звёзды не начали
 капать с небес.

Липовка — 9 мая 2019

我们久久注视，
鹰隼绕着圈子，
余晖渐渐熄灭，
 然后悄然消失，
直到床头洒落
银色月光如水，
直到夜空星星
纷纷坠落如雨。

2019 年 5 月 9 日，利波甫卡
2019, 5, 10 谷羽译

114. То дождик, то солнце...

То дождик, то солнце,
погода почти как летом.
Сиж у окна,
читаю китайских поэтов.

Липовка — 9 мая 2019, четверг, 5-й день 4-й Луны.
4-й день 7-го сезона 7. 立夏 Ли ся — Начало лета.

114. 忽而晴朗，忽而下雨……

忽而晴朗，忽而下雨，
天气几乎已经是夏季。
我静静地坐在窗边，
阅读中国诗人的诗。

2019 年 5 月 9 日，利波甫卡
2019, 5, 10 谷羽译

115. Простыми словами хотел я жизнь описать

Простыми словами хотел я жизнь описать,
но рука замерла над бумагой,
бумага осталась белой как небо,
в котором ушедшие дни словно птицы
чередою летят домой.

Друзей вдохновенные лица.
Лугов и лесов покой.
Прочитанных книг страницы.
И листья деревьев над рекой.
И горных вершин гробницы,
Твоё молчанье и голос твой.
Прикосновение руки.
Течение тихой реки.
Разноголосые города.
Перекликающиеся года.
Лето, осень, зима, весна.
Вид из окна.

115. 我想用朴素的语言描绘生活

我想用朴素的语言描绘生活，
不料手悬在纸上僵滞不动，
纸像天空一样苍白洁净，
而逝去的日子如同鸟儿
排列成行飞回家乡自在从容。

朋友们的面孔带来灵感。
草地和森林宁静。
阅读过的一页页书籍。
河流岸边树叶茂盛。
你的沉默和你的声音，
连绵起伏的山岭。
手的轻轻触摸。
河水的悄然流淌。
城市的众声喧哗。
岁月的彼此呼应。
一年四季夏秋冬春。
窗户外边的风景。

Число «пи».
Список чего купить.
Силлогизм Аристотеля.
Соседка тётя Мотя.
Из детства девочка Люба.
Встреча у старого дуба.
Семантика слова «нет».
Кулёк шоколадных конфет.
Формула Вейерштрасса.
Старая лыжная трасса.
Кашляющий Чехов.
Звук чьего-то смеха.
Все слова на «ю».
Я вспоминаю.

Только сына, что раньше меня ушёл,
не вспоминаю — ведь чтоб вспоминать,
нужно хоть раз забыть.

март 2019

圆周率“ π ”。
买东西的清单。
亚里士多德的三段论。
邻居大婶莫吉娅。
从小看大的姑娘柳芭。
在老橡树下的会见。
“不”这个词的内涵。
小包装的巧克力糖果。
魏尔施特拉斯¹公式。
熟悉已久的滑雪路线。
咳嗽不停的契诃夫。
有什么人笑声不断。
所有词句都押“静”或“安”。
我的回想持续连绵。

可惜儿子比我走得早，
不去想——想忘也忘不掉，
我一直把他默默思念。

2019年3月
2019, 5, 16 谷羽译

¹ 卡·魏·施特拉斯 (1815-1897)，德国数学家。

116. Сон на закате дня

Сегодня перевёл с китайского стихи
о русском дедушке китайской поэтессы.
И сам себе сказал: ну, если честно,
то ты так стар, что у тебя
уже не будет никогда
ни дедушки китайского, ни бабушки
китайской.
Такие вот дела.
Потом заснул, мне снились пастухи,
я спрашивал у них дорогу к лесу,
поскольку там, за лесом у реки
в домишке старом жили старики:
и дедушка и бабушка мои.
Они меня уже искали,
взобравшись на гору, кричали.
Но почему-то по-китайски,
а я китайского не знал.
Проснулся от того, что ветер стих.
В листе едва шептал китайский стих.
И день тихонько угасал.

18 июня 2019

116. 夕阳梦

今天译了一首汉语诗
说中国女诗人爷爷是俄国人。
我自言自语：嗯，说实话，
你已经这么老的年纪，
永远不可能有中国爷爷，
永远不可能有中国奶奶。

经历就这么一回事。
后来睡着了，梦见牧羊人，
我问他们哪条路去森林，
因为森林后边有条河，
河边小房子里住着老人：
那是我的爷爷和奶奶。
他们曾多次把我找寻，
爬到山顶上大声呼唤。
不知为什么说的是汉语，
可我自己听不懂中文。
我从梦中醒来，风很轻。
树叶似乎默念中国诗句。
那是寂静的日落黄昏。

2019年6月18日
2019, 6, 19 凌晨 谷羽译
2019, 6, 19 下午修改

117. БАЙДИЧЭН

*Покинул поутру заоблачный Боди,
Челн мигом сотни ли к Цзянлину пролетит,
Макаки с берегов галдят на всем пути,
Но тяжесть тысяч гор осталась позади.*

Ли Бай (Ли Бо).

«Спозаранку выезжаю из города Боди»
Перевел с китайского Сергей Торопцев

Над длинной рекой туман.
То ли был, то ли нет Байдичэн.
Только чудится крик обезьян.
Корабельный кричит ревун.

Видел строки, что Ли Тайбай
Начертал травяным письмом
На гранитной стене о том,
Что и он покидал Байдичэн.

Облаков пятицветных нет.
Я не трогаю красок цвет –
Разливается бледная тушь.
Как узнал благородный муж
На картине моей Байдичэн?

117. 白帝城

朝辞白帝彩云间，
千里江陵一日还。
两岸猿声啼不尽，
轻舟已过万重山。

李白

《早发白帝城》

长江上的雾气弥漫，
白帝城时隐而时现。
轮船的汽笛呜呜长鸣。
仿佛传来猴子的叫声，

我看见李太白的诗句，
系由流畅的草书写成。
写在石头修筑的城墙，
说他告别了白帝城。

五彩云并没有出现。
我不想使用各种色彩——
只愿任淡墨自由流动。
高尚的君子是否理解
我这幅画中的白帝城？

Удаляюсь от тёмных стен.
Охватила внезапно грусть:
Что покинул? Куда вернусь?

Удаляюсь от тёмных скал.
Что я в городе том искал?
Что нашёл я и что потерял?

Удаляюсь от тёмных гор.
Будет время туманить взор.
Будет память рождать обман.

А над длинной рекой туман,
Где-то там, где-то там Байдичэн.

13-28 сентября 2008

告别了黑沉沉的城墙，
我心中忽然满是愁情：
有何舍弃？回归哪里？

告别了黑沉沉的城墙，
我在城里寻找什么？
有何发现？有何失迷？

告别了黑沉沉的山峦，
时光将模糊我的视线。
记忆或许会产生虚幻。

长江上的雾气弥漫，
白帝城时隐而时现。

2008年9月13-28日
2019，6，24 晨谷羽译

118. Невозможные горы Китая

Невозможные горы Китая,
за дымкой размытой туши,
мою приبلудную душу
в своих долинах затеряли.

Взмахну вдохновенной кистью,
себя пририсую в беседке,
созерцающим долгую ветку
в трудном жанре цветов и листьев.

Беседую я с друзьями
о древности и поэзии,
обольюсь над строкой слезами,
упьюсь допьяна с мудрецами,
и вернусь необычно трезвым
с покосившимися глазами.

3 апреля 1985

118. 淡墨的云烟笼罩山峦……

淡墨的云烟笼罩山峦
中国的山竟然难以描绘，
我的心已经迷失路途
往复徘徊在幽深的峡谷。

挥洒的毛笔富有灵性，
我为自己画一座凉亭，
笨拙地描绘花朵与叶子，
那长长的柳枝随风飘动。

我跟朋友们交谈，
谈远古，论诗歌，
为美妙诗行激动落泪，
陪智者饮酒直到沉醉，
冷眼面对尘世
回到家中竟格外清醒。

1985年4月3日
2019，6，24 谷羽译

伊戈尔·布尔东诺夫。卜辞四号



Игорь Бурдонов. Гадание на панцирях черепах № 4



10. Памятники великим деятелям культуры

Стоят на широких проспектах и на
лежат на тихих потостах и на
сидят, предаваясь печали, и на
глядят в давёккую даль.

Но где бы они ни были,
и в позе какой ни застыли,
посланцы небесной силы
с тобой и со мной говорят.

И пусть их давно уже нет,
их мыслей сияющий свет,
ветящий сквозь тысячи вет,
всё ещё разгоняет тьму.

Их кисти подобны резцам
их книги — граниты горы
А искры ветят к новым творцам
Восстающая умь.

Вань Синь. 16 июня 2011
20 июня 2019 перевёл Игорь Бурдонов

10. 文化名人雕像

或立于街衢，
或静卧墓园，
或托腮沉思，
或凝神前瞻。

无论在何处，
也无无论何种姿势，
都像上帝的使者，
与人类倾心交谈。

思想的光辉，
与躯体的腐烂无关，
千百年后，
仍为人们驱除黑暗。

锋利的笔，似刻刀，
雕琢经典，
无声的文字，如火花，
将智慧点燃。

文心 2011 年 6 月 16 日
2019, 6, 20 布尔德诺夫 译

9. Роза

Где наша роза,
Друзья мои?

Увьяла роза,

Дитя зарю.

Не говори:

Так вянет младость!

Не говори:

Вот жизни радость!

Цветку скажи:

Прости, жалею!

И на тугую

Нам укажи.

А. С. Пушкин

Роза

превратная роза

разве не значит: жизнь коротка?

на лепестках капли росы

разве не саёзы?

Роза

цветок любви

свиток завённых аистев

ты разве не в сердце влюблённого

вечно тобой опыляемого?

9. 玫瑰

我们的玫瑰在哪里，
我们的朋友们？
这朝霞的孩子，
这玫瑰已经凋零。
不要说：
青春如此蹉跎！
不要说：
人生如此欢乐！
快告诉我的玫瑰，
我为她多么惋惜，
也请顺便告诉我：
哪里盛开着百合！
普希金

玫瑰，
诱人的娇姿，
可知生命的短促？
身上的露珠，
可是忧伤的眼泪？
玫瑰，
爱情的花朵，
伴着叶叶青翠，
你可在爱人的心中，
永远沉醉？

примечание:
 Это стихотворение посвящается Иванову Василию
 Ивановичу, бывшему первому заместителю Общества
 российско-китайской дружбы и руководителю
 китайской группы комитета ветеранов города Москвы.
 Он был моим русским дедом, хотя был неродным, но
 на самом деле мы как родные, он был самым близким
 человеком для всей нашей семьи в Москве, и мы для
 него тоже. Его смерть стала огромным ударом для нас.

Вань Синь. 02.10.2014г.
 перевернул Игорь Бурдюков 18.06.2019

О небесная сила!
 В чём видишь ты нашу вину?
 Почему так безжалостно нас разлучила,
 тихо пакать оставив меня на ветру, одну?!

О, как мне жаль и как невыносимей,
 мой дорогой, мой дедушка Василий,
 что не было внучки китайской твоей,
 не было рядом в последний твой день,
 она не успела проститься с тобой.

注：
这首诗献给前俄中友好协会第一副主席，莫斯科老战士委员会中国分会主席伊万诺夫·瓦西里·伊万诺维奇先生。他是我的俄罗斯爷爷，虽然我们没有任何关系，但是他是我们全家在莫斯科最亲近的人，我们对他说也是。他的去世对我们是一个巨大的打击。

文心 2014 年 10 月 2 日
2019, 6, 18 布尔东诺夫 译

遗憾啊！
亲爱的瓦西里爷爷
你的中国孙女
没能陪伴你在生命最后的岁月里
也没能赶来为你送上最后一程
上帝啊！
你为何如此忍心
让我们爷孙永别
让我在寒风中独自哭泣？！

Боя в моём сердце
 подобна осенним ветрам,
 одёжды моей пронзающим тонкую ткань.
 Осеннее сознание мою удлинняет тень.
 Одна я иду по порогам тем,
 по которым когда-то мы вместе шли.

Вчера был праздник — 65 лет со дня
основания Нового Китая
и установленная дипломатических
отношений между Россией и Китаем.
 Мой дедушка праздник этот любил,
 на празднике этом не мог не быть.
 Но вчера на празднике он не был,
 и радость я с ним не могла разделить.

На фотографии смотрю, на фотографии мой дед.
 Мне всё текущих по лицу не осушить.
 И смех и радость вспоминаю ушедших лет.
 Где они ныне? Только там и есть — на дне
 души.

心里的痛，
如同秋风瑟瑟
穿透我单薄的衣
秋阳，拉长我的影子
我只能孤独地
行走在我们曾经一起走过的路上
昨天是新中国成立六十五周年
也是中俄建交六十五周年
在这样的节日里
本该有他老人家熟悉的身影
可是，我再也看不到他
无法和他一同欢喜
看着爷爷的照片
我已变成泪人
往日的欢笑
只能留在心底

8. Память о моем русском дедушке Василии Ивановиче

Холодный ветер
принёс об осени весть.
Перелётные птицы алетят чередюю на юг.
Возвращаюсь на север, опять завершая круг,
и покинув родной мой край.
Каждый раз, отправляясь в далёкий путь,
осушала слезу, что хотела невольно течь.
Но я знала всегда,
что прощание не навсегда,
что разлука таит обещание новых встреч.
И теперь из Китая вернувшись сюда,
я вступаю на землю чужой страны.
Но сегодня не так, нет, не так, как всегда:
мой родной человек не встретяет меня,
он ушёл навсегда.

8. 《怀念我的俄罗斯爷爷瓦西里·伊万诺夫》

凉飕飕的风

送来了秋的消息

候鸟南飞的时候

我却北归

又一次离开了故里

每一次远行

挂在脸上的

都是不舍的泪滴

我知道

分别，就意味着下一次相聚

我从遥远的中国归来

重新踏上异国的土地

然而，这次归来，

他乡留给我的

却是亲人永远的离去

В Ставропольском театральном сквере
ты выходишь из гавбины амаи
с высоко поднятой головой и светящимся
взором,
подобный Будде. Много лет назад
ты пришёл в этот город креста на Кавказе.
И сегодня снова вернувшись в этот приветливый
край,
гений России.
Твоя жизнь оборвалась в 27 лет,
но образ юный твой навечно сохранится в
сердцах людей,
которые тобой восхищены.

Вань Синь. 10 июня 2019, Москва
11 июня 2019 перевёл Игорь Бурдонов

Примечание:

1, Ставрополь также известен как "Город Креста", потому что во
время закладки фундамента крепости города строители выкопали
большой каменный крест, отсюда и название.
2, Кавказ является колыбелью поэзии Пушкина и Лермонтова.
После Пушкина никто не благодарил природу Кавказа за
подаренные ему прекрасные впечатления и не воспевал её красоту
так поэтично, как Лермонтов.

在斯塔夫罗波尔剧院公园
在林荫路的前方
你昂首阔步目光炯炯

仿佛像许多年前那样
你又来了被高加索的十字架之城
这片热情的土地

回来了，俄罗斯的天才
你的生命停止在 27 岁

你年轻的形象也永远定格在

敬仰你的人心中

文心 2019、06、10 于莫斯科
2019、06、11 布尔德诺夫 译

注：

1、斯塔夫罗波尔又被称作“十字架之城”，因在建城堡时士兵们发现了十字架，因此而得名。

2、高加索是普希金和莱蒙托夫诗歌的摇篮，在普希金之后，还没有人能像莱蒙托夫那样诗意地感谢高加索大自然给他的奇妙的印象，尽情讴歌伟大的高加索大自然之美。

Но где бы тебя ни встречаю я,
 ты казаюсь мне вечно молодым.
 Твой свет проникает
 в самую душу
 и самое сердце моё.
 Для меня ты больше, чем просто поэт.
 Для меня ты сын России.
 Для меня ты душа русского народа.
 Как тесно связана твоя судьба с Кавказом!
 Повсюду здесь твои сады,
 и снова повторяют Пушкина сады.
 Кавказ кажется колыбелью поэзии.
 Пятигорск,
 Кисловодск,
 Ставрополь, —
 все они помнят тебя и твои стихи.
 Романтические, страстные стихи!
 Твой жизненный путь
 заботливо отображён в городском музее.
 А твои вечные строки
 передаются из поколения в поколение.

无论你在哪里
 你都是年轻的模样
 你的目光
 似乎能穿透人的心灵
 在我的心目中
 你不仅仅是一位诗人
 你更是俄罗斯的儿子
 俄罗斯民族的灵魂
 你的命运与高加索紧紧相连
 你的足迹踏遍高加索大地
 和普希金一样
 高加索是诗歌创作的摇篮
 皮亚季戈尔斯克
 基斯洛沃茨克
 斯塔夫罗波尔
 所到之处
 无不留下你浪漫、激昂的诗行
 你成长的轨迹
 陈列在城市博物馆
 你隽永的文字
 被世代传颂

7. «Я наша тебя в Ставрополе»

— поэту Лермонтову

В России есть много поэтов,
 которых я любила и повторяю их имена:
 Пушкин, Лермонтов и Бсений,
 Ахматова, Бунин, Цветаева ...
 Кто я? Павломнища из Китая.
 В России, что стала второй моей родиной,
 повсюду ишу я следы тех людей.

Михаил Юрьевич Лермонтов!
 Я искала тебя в Тарханах,
 в Москве в «Музсоне» и на станции Красных
 Ворот,
 в Петербурге в саду Александровском...
 И вот на Кавказе, в городе Ставрополе
 я завершила свой поиск и вижу знакомый
 твой сияют.

7. 《我在斯塔夫罗波尔找到了你》

——致诗人莱蒙托夫

在俄罗斯的诗歌世界
 有一串我最喜爱的诗人：
 普希金、莱蒙托夫、叶赛宁
 阿赫玛托娃、茨维塔耶娃，还有布宁……
 我是一个来自中国的朝圣者
 在我的第二故乡——俄罗斯
 四处找寻他们的足迹

我寻找莱蒙托夫
 在奔萨州的塔尔罕内
 在莫斯科的雕塑公园和红大门
 在圣彼得堡的亚历山大花园
 在北高加索的斯塔夫罗波尔
 我终于找到了你熟悉的身影

6. Сирень

Наконец наша я время
навестить мою подругу.

Целый год ждала я встречи,
эту радость предавкшая,

и пришла вот без подарка.
А она меня встречает

ароматом сумасшедшим.
И весенний ветер тоже понимает мою

страсть.

Он-то знает, как хочу я надыхаться вволю-
всасть.

Это пахнет Хо Ши Мина.

Фиолетовая с белой расцветают здесь сирени.
Лишь один раз в год увидеть меня можно в
этом месте.

Ну, а в сердце мы с сиренью неразлучны
никогда.

Вэнь Синь. 15 мая 2019
15 мая 2019 перевёл Игорь Бурдюнов

6. 致丁香

抽了一天的时间

去看望久违的老朋友

隔了一年没见

说不出的欢喜

我没有礼物给她

反倒是

老朋友送来阵阵清香

看来春风最解我意

让我一次嗅个够

胡志明广场上

白的紫的丁香竞相绽放

我的身影年年在此留下

我的心和丁香永不分离

文心 2015 年 5 月 15 日
2019, 5, 15 布尔德诺夫 译

5. Без границ

Есть у парня родина, есть и у девницы.
Между государствами проверка граница.
Но любовь не знает ничего о том,
Не знает и искусство. И они влюбём.

Вэнь Синь. 9 февраля 2019
15 мая 2019 перевёл Игорь Бурдонов

5. 《爱，不分国界》

男人和女人
有国与国之分，
爱，却没有国界
艺术亦如此。

文心, 2019年2月9日
2019, 5, 15 布尔东诺夫 译

4. Расстояние

От Пекина до Москвы путь простой:
километров тысяч шесть по прямой.
От стоаицы одной до стоаицы другой
аишь восемь часов пути.
От китайского сердца до русской души
ты будешь всю жизнь идти.

Вэнь Синь. 9 февраля 2019
15 мая 2019 перевёл Игорь Бурдонов

4. 距离

北京-莫斯科
六千公里

跨过两个首都只需七个小时
跨过两种文化却需要一辈子

文心, 2019年2月9日
2019, 5, 15 布尔东诺夫 译

Этот звонкий смех напомина,
 что была я тоже юной,
 и наивной и невинной,
 как сиреневый цветок.

Жду весны я с нетерпением,
 ведь когда весна настанет,
 финирань моей сирени
 превратит в багословеня,
 что осыпят горы-реки и поля моей страны.

Вэнь Синь. 9 февраля 2015
 29 марта 2019 перевёл Игорь Бурдюнов

那笑声
把我带回到从前
曾几何时
丁香花也是那么天真烂漫

我盼望着春天
春来时节

丁香枝头细碎的花瓣
便化作满满的祝福

撒遍故乡的江河、田野和山川

文心 2015 年 2 月 9 日
2019, 3, 29 布尔德诺夫 译

3. Рано утром после снега

Рано утром после снега
приоткрыва занавеску
и увидев картинку,
что прекрасною была.

На безбрежном небосводе,
на груди широкой неба
прижималась веренища
белоснежных обаяков.

В свете солнечном снежинки
то кружились словно феи,
то порхали мотыльками,
что летели на огонь.

Улыбались те снежинки
вепестками зимней груши,
оставшая за собою
ковалочников трезвон.

3. 雪后的清晨

雪后的清晨
我轻轻拉开窗帘
眼前呈现
一幅幅美丽的画卷

浩瀚的天穹
如若宽阔的胸膛
白云依偎着蓝天
缠绵绵绵

精灵般的雪花
在阳光下飞旋飞旋
好似飞蛾扑火
粉身碎骨勇往直前
冬天的梨花

绽放着灿烂的笑脸
咯咯咯 咯咯咯
留下银铃般的笑声一串

2. Если бы была я книгой

Если бы была я книгой,
я была б всегда раскрыта,
как в объятии раскрыты
две раскинутые руки,
чтобы друга обнимать.

Если бы была окном я,
я была бы так прозрачна,
чтоб сквозь стены проветривали
солнца яркие лучи
прямо к сердцу твоему.

Если бы была я ветром,
я была б весенним ветром,
чтобы, весело порхая,
я могла легко развевать,
унести твою печаль.

Вась Силь. 12 декабря 2014
20 марта 2019 перевёл Игорь Бурдюнов
12 мая 2019 перевод исправлен

2. 如果我是书

如果我是书
愿以打开的姿态
永远都像朋友一样
张开双臂
拥抱我生命的知己

如果我是窗
愿以明亮的姿态
穿过你的铜墙铁壁
引领阳光
住进你心灵的一隅

如果我是风
愿以春天的姿态
伴一首欢快的旋律
翩翩起舞
吹散你心空的雾霾

文心 2014 年 12 月 12 日
2019, 3, 20 布尔德诺夫 译
2019, 5, 12 布尔德诺夫 修改

1. Когда весенний ветер вест

Когда весенний ветер вест,
ручей в долине горной мчит
и саёзы радости роняет,
земля роняет шали снежные,
и роши тёмные свежеют.

Когда весенний ветер вест,
тревожа сон пакучей ивы,
над гадью пруда поакрутого,
смотри: грачи вернулись с юга,
на ветвах гнёзда тяжелеют.

Когда весенний ветер вест,
всад за Саврасовым у двери
в открытый мир весенних ритмов
ты погружён, баатовев.

Когда весенний ветер вест,
меня одну павняет север,
я всё пою, как тройка мчится,
и с песней зимней я за нею.

Вань Синь. Январь 2008
12 марта 2019 перевёл Игорь Бурдюнов
12 мая 2019 перевод исправлен

1. 当春风吹来的时候

当春风吹来的时候

山坳里

奔跑着热泪盈眶的溪流

大地褪去了雪白的冬装

黝暗的树木也精神抖擞

当春风吹来的时候

醒来了

池塘边睡梦中的垂柳

白嘴鸟从南方归来

落在蠢蠢欲动的枝头

当春风吹来的时候

你站在季节的十字路口

带着萨夫拉索夫一样的心情

聆听春天的节奏

当春风吹来的时候

我依然把寒冷的北国驻守

吟唱着《三套马车》

在冬天的诗行里行走

文心, 2008年1月
2019, 3, 12 布尔德诺夫 译
2019, 5, 12 布尔德诺夫 修改

非常感谢李翠文和谷羽！

我在翻译《怀念我的俄罗斯爷爷瓦西里·伊万诺夫》这首诗时，我突然发奇想，写了一首新诗《夕阳梦》。套用B·什克洛夫斯基的话说，那就是“请进来走出去”。

对我来说，这样的共同创作非常有益也很有趣。我发现，在翻译中开始用一些自己的诗歌中没有用过的技巧。我们自己进行诗歌创作时往往都是走习惯了的老路子，而翻译时必须尊重汉语原诗，走别的人路。新的路子总是很有趣！

我和李翠文讨论我的翻译，有时争论，但大多时候都是我做修改，以便能够更好地传达中国诗歌的含义和形式。翻译《玫瑰》这首诗时，李翠文提出将“возлюбленного”改为“влюблённого”，这样韵律就更准确了。

后来我得知李翠文自己用笔名文心创作诗歌，我便试着翻译了她的三首诗。我不是太自信，但是李翠文对我的翻译很满意，谷羽也表示认可。这启发了我。现在我已經翻译了十首诗，我还会继续翻译文心的诗歌。因为这本书必须要定稿，所以我希望以后翻译的诗歌再陆续发表。

Большое спасибо Ли Цуйвэнь и Гу Юю!

А когда я перевёл стихотворение «Пламя о моем русском дедушке Василии Ивановиче», у меня самого неожиданно родилось новое стихотворение «Сон на закате дня». Переправляя В. Шкловского, можно сказать: «стихи должны жёститься и выходить замуж».

Для меня такое сотворчество оказалось очень полезным и интересным. Я заметил, что в переводе стал использовать некоторые приёмы, которые не применял в моих стихах. Ведь когда мы пишем собственные стихи, мы часто идём по тем дорогам, по которым привыкли ходить. А здесь нужно было идти по чужим дорогам, продолженным китайским оригиналом. А новые пути всегда интересны!

Мы с Ли Цуйвэнь обсуждали мой перевод, иногда спорили, но чаще я исправлял свой перевод, чтобы он лучше передавал смысл и форму китайского стиха. А в переводе стихотворения «Роза» Ли Цуйвэнь сама предложила исправить «возлюбленного» на «влюблённого», из-за чего рифма оказалась точнее.

А потом я узнал, что Ли Цуйвэнь сама пишет стихи под псевдонимом Вань Синь. Я попробовал перевести первые три её стихотворения. Я не очень верил в успех, но Ли Цуйвэнь перевод понравился, Гу Юй тоже его одобрил. Это меня окрылило, и сегодня я перевёл уже десять стихотворений. Я буду и дальше переводить стихи Вань Синь, но эту книгу нужно было заканчивать. Так что следующие переводы, надеюсь, появятся в будущих публикациях.

从来没有想过我会把诗歌从别的语言翻译成俄语，而且像汉语这种我甚至都不懂的语言。但是，近年来在线词典和自动翻译质量有极大改善：如果说从前翻译汉语时给出的是毫无意义的词语堆砌的话，那么现在基本上大意都能明白。如果不能全部明白怎么办？尤其是诗歌？在这个问题上我很幸运：我翻译的是一个活生生的女诗人的诗歌，她通晓俄语，并且在莫斯科生活和工作已经很多年。

我们似乎前不久才认识。2019年1月11日，李翠文给我写了第一封信。1月20日，我们初次见面。但是，我们已经成为朋友，两家人都彼此认识了，并且几次联袂朗诵诗歌，如莫斯科文学家沙龙研讨会、俄罗斯科学院东方研究所中国所学术会议、三次参加“地下室一号”文学社举办的晚会。

我们起初是这样朗诵的：我用俄语朗诵自己的诗歌，李翠文朗诵谷羽教授翻译的中文。

Поначалу выступления были такие: я читал свои стихи по-русски, а Ли Цуйвэнь читала по-китайски их перевод, который сделал профессор Лу Юй. Литературного клуба «Подвал №1».

Институте востоковедения РАН и на трёх вечерах (Литераторов), на учёном совете отдела Китая в творческой мастерской Моссовета (Московский Салон совместных выступлений: на семинаре в рамках познакомилась семьями и сделали несколько вживую. Но мы уже успели подружиться, письмо, а 20 января мы первый раз встретились 11 января 2019 г. Ли Цуйвэнь написала мне первое. Вот, казалось бы, мы познакомились совсем недавно.

Вот, казалось бы, мы познакомились совсем недавно. язык и уже много лет живёт и работает в Москве. поэтессы, которая, к тому же, хорошо знает русский посягательства: я перевожу стихи живой китайской не всё понятно? Особенно в стихах? И здесь мне то сегодня можно понять почти всё. А что делать, если китайского они выдавали совершенную абракадабру, усовершенствовались: если раньше при переводе с годы on-line словари и авто-переводчики значительно китайский, который я даже не знаю. Но за последние с чужого языка на русский. Да ещё с такого языка как Никогда в жизни не думал, что буду переводить стихи

Несколько слов от переводчика

Игорь Бурдунов

В мире происходят чудеса. я в этом не сомневаюсь, поскольку я свидетель чуда, и это стало поворотным моментом в моей литературной жизни.

Я познакомилась с Лу Юем через мою большую подругу, покойную известную китайскую поэтессу И Лэй. Хотя мы ни разу не виделись, но уже стали знакомыми через переписку. Я знаю, что Лу Юй мой старший товарищ, известный китайский переводчик. Он познакомил китайских читателей со многими русскими поэтами, а также издает сборники стихов русских и китайских поэтов. Как-то раз он обратился ко мне с просьбой помочь ему наладить контакты с русским поэтом Игорем Борисовичем Бурдоновым, который писал много стихотворений на китайскую тему. И я сделала все, что в моих силах, чтобы помочь ему исполнить это желание. Мне удалось это сделать! Я стала мостом между русским поэтом и китайским переводчиком. Этот мост вел меня к новому пути в поэтической жизни, что способствовало интересному сотрудничеству между нами (Трио). На вечерах в литературном клубе “Подвал номер один” мы исполняем роли поэта, переводчика и чтеца. А потом Игорь Борисович стал переводчиком моих стихотворений.

世界上有奇迹。生，我毫不。疑。因。我。了。一个奇迹，它成。我文学生涯中的一个拐点。

我是通。我的好友，中国已故著名女。人伊蕾人士。
谷羽老。的。然我。未曾。面，但是通。信。
往来有了一定的了解。我知道谷羽老。是我的老前，
是中国知名翻。家。他向中国。者介。了很多俄。斯。
人的。歌，也。了不少俄。斯和中国。人的。集。
有一次，谷羽老。来新希望我帮助他。找俄。斯。人
伊戈。里索。奇。布尔东诺夫的。系方式，我千方
百。帮他。了。个愿望，也无意中。人和翻。家
搭建了一座小小的。梁。座。梁也引。我走向了
歌生活的新的道路，成就了后来我与谷羽和布尔东诺
夫三个人的有趣的合作。在“地下室一号”文学社。
的。会上，我。扮演了。人、翻。和朗。者的角色。
再后来，伊戈。里索。奇。始翻。我的。歌。

ВэньСинь



Ли Цуйвэнь, псевдоним Вэньсинь, журналист, русист, переводчик, поэтесса. Родилась в 1966 году. Окончила отделение русского языка и литературы факультета иностранных языков Шаньсийского университета. В 1990 году после окончания магистратуры работала преподавателем в Шаньсийском университете. С 1992 года живет и работает в Москве. Училась в Институте русского языка им. А.С.Пушкина. Основные переводы: “Амурская осень”, “Русская живопись 20 века” (вместе с другими) , фильм “Ленин в 1918 году”(по просьбе Министерства культуры РФ снова перевела) и др. Активно участвует в литературных вечерах в Москве.

文心



李翠文，笔名文心，旅俄记者，翻译，诗人，1966年出生。1987年毕业于山西大学外语系俄语专业。1990年硕士毕业后留校任教。自1992年起在莫斯科生活与工作，曾在普希金俄语学院学习。主要译著有：《阿穆尔之秋电影节》系列专刊、《二十世纪俄罗斯绘画》（与他人合译）、电影《列宁在1918》（应俄罗斯联邦文化部请求重译）等等。从事诗歌、散文创作，积极参加在莫斯科举办的文学活动。

目录 — Содержание:

文心	4
ВаньСинь	5
Несколько слов от переводчика	8
1. 当春风吹来的时候	12
1. Когда весенний ветер вест	13
2. 如果我是书	14
2. Если бы была я книгой	15
3. 雪后的清晨	16
3. Рано утром посасе счета	17
4. 距离	20
4. Расстояние	21
5. 《爱，不分国界》	22
5. Без границ	23
6. 致丁香	24
6. Сирень	25
7. 《我在斯塔夫罗波尔找到了你》	26
7. «Я нашла тебя в Ставрополе»	27
8. 《怀念我的俄罗斯爷爷瓦西里`伊万诺夫》 32	32
8. Память о моем русском дедушке	33
Василии Ивановиче	33
9. 玫瑰	38
9. Роза	39
10. 文化名人雕像	40
10. Памятники великим деятелям	41
куаьтыры	41

注：萨夫拉索夫，十九世纪俄罗斯四大风景画家之一，代表作《白嘴鸟飞来了》。

十九俄罗斯四大风景画家分别是：萨夫拉索夫—抒情风景画的指路星；希施金—“森林歌手”；库因吉—神奇的风景画家；列维坦—为金秋礼赞的画家。



A. K. Саврасов. «Грачи прилетели»

2019

**ИГОРЯ ВУРДОНОВА
В ПЕРЕВОДЕ
ВЭНЬ СИНЬ
10 СТИХОТВОРЕНИЙ**

布尔东诺夫 译

文心 诗 10 首